KOPTISCH-ORTHODOXE GEMEINDE
GRAZ

Die Epsalien und Erläuterungen des Weihnachtsfestes

كتاب

إبصاليات وطروحات

برمون عيد الميلاد

وعيد الميلاد المجيد

حسب ترتيب آباء الكنيسه القبطيه الارثوذكسية

Die Epsalien
und Erläuterungen
des Weihnachtsfestes

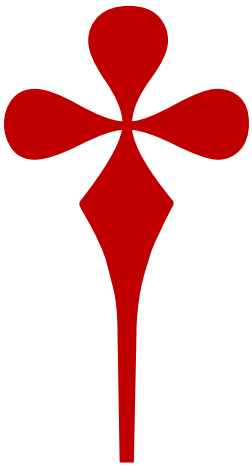
Betreuung durch

Anba Gabriel

Bischof von Österreich

und dem deutschsprachigen Raum

der Schweiz



Die Epsalien und Erläuterungen des Weihnachtsfestes

Deutsch-Arabisch -Koptisch
Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. **Emad Y. Rizk**

Besondere Danksagung

Ein besonderer Dank gilt unseren Jugend in Österreich, die daran fleißig gearbeitet haben.

Erste Auflage: 2025

Copyright © 2024 Koptisch Orthodoxes Patriarchat – Österreich

"Die arabische und koptische Übersetzung stammen aus dem Buch 'Epsalien und Erläuterungen der Herrenfeste', das in Kairo veröffentlicht wurde."

Herausgeber:

Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ

Papst und Patriarch des Stuhles des Hl. Markus

Πενιωτ ετταιηοτ ⲛ̀ⲁⲓⲕεος ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲃⲣιηⲗ

πιⲉπισκοπος ⲛ̀τε Ⲁωοτστρια

S.E. Bischof Anba Gabriel
Bischof von Österreich
und dem deutschsprachigen Raum der Schweiz

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis		الفهرس
Inhalt	7	الفهرس
Vorwort	9	تقديم
Einleitung	10	مقدمة

Epsalien des Mitternachtslobgesangs des Paramon des Weihnachtsfestes		إبصاليات تسبحة نصف الليل لبرمون عيد الميلاد
Epsali Adam - Montag - Paramon	13	إبصاليه آدام ـ الأثنين ـ برامون
Epsali Adam - Dienstag - Paramon	17	إبصاليه آدام ـ الثلاثاء ـ برامون
Epsali Watos - Mittwoch - Paramon	21	إبصاليه واطس ـ الأربعاء ـ برامون
Epsali Watos – Donnerstag - Paramon	27	إبصاليه واطس ـ الخميس ـ برامون
Epsali Watos - Freitag - Paramon	33	إبصاليه واطس ـ الجمعة ـ برامون
Epsali Watos - Samstag - Paramon	39	إبصاليه واطس ـ السبت ـ برامون
Epsali Adam - Sonntag - Paramon	45	إبصاليه آدام ـ الأحد ـ برامون

Die Erläuterungen des Mitternachtslobgesangs des Paramon		طروحات نصف الليل لبرمون عيد الميلاد
Einleitung der Erläuterung	49	مقدمة الطرح
Adam Erläuterung zum 1. Hoos	50	طرح آدام ـ للهوس الأول ـ برامون
Adam Erläuterung zum 2. Hoos	51	طرح آدام ـ للهوس الثانى ـ برامون
Adam Erläuterung zum 3. Hoos	52	طرح واطس ـ للهوس الثالث ـ برامون
Adam Erläuterung zum 4. Hoos	53	طرح آدام ـ للهوس الرابع ـ برامون
Watos Erläuterung- Watos Theotokie - Paramon	55	طرح واطس لثيؤطوكية البرمون الواطس
Adam Erläuterung- Adam Theotokie - Paramon	58	طرح آدام ـ لثيؤطوكية البرمون الآدام

Inhaltsverzeichnis

Epsalien des Mitternachtslobgesangs des Weihnachtsfestes		إبصاليات تسبحة نصف الليل لعيد الميلاد
Der große Hoos - Weihnachten	61	الهوس الكبير لعيد الميلاد المجيد
Epsali Adam - Montag - Weihnachten	67	إبصاليه آدام ـ الأثنين ـ للميلاد
Epsali Adam- Dienstag - Weihnachten	72	إبصاليه آدام ـ الثلاثاء ـ للميلاد
Epsali Watos- Mittwoch- Weihnachten	77	إبصاليه واطس ـ الأربعاء ـ للميلاد
Epsali Watos-Donnerstag- Weihnachten	82	إبصاليه واطس ـ الخميس ـ للميلاد
Epsali Watos -Freitag- Weihnachten	88	إبصاليه واطس ـ الجمعة ـ للميلاد
Epsali Watos - Samstag- Weihnachten	95	إبصاليه واطس ـ السبت ـ للميلاد
Epsali Adam - Sonntag - Weihnachten	102	إبصاليه آدام ـ الأحد ـ للميلاد
Die Erläuterungen des Mitternachtslobgesangs des Weihnachtsfestes		**طروحات تسبحة نصف الليل لعيد الميلاد**
Einleitung der Erläuterung	106	مقدمة الطرح
Adam Erläuterung zum 1. Hoos	107	طرح آدام ـ للهوس الأول ـ للميلاد
Adam Erläuterung zum 2. Hoos	108	طرح آدام ـ للهوس الثانى ـ للميلاد
Adam Erläuterung zum 3. Hoos	110	طرح واطس ـ للهوس الثالث ـ للميلاد
Adam Erläuterung zum 4. Hoos	112	طرح آدام ـ للهوس الرابع ـ للميلاد
Watos Erläuterung der Samstags-Theotokie des Weihnachtsfestes	114	طرح واطس لثيؤطوكية السبت للميلاد
Adam Erläuterung der Sonntags-Theotokie des Weihnachtsfestes	117	طرح آدام لثيؤطوكية الأحد للميلاد
Abschluss Erläuterung des Mitternachtslobgesangs- Watos	120	طرح واطس ختام نصف الليل للميلاد
Abschluss Erläuterung des Mitternachtslobgesangs- Adam	124	طرح آدام ختام نصف الليل للميلاد

Vorwort

Die Riten des Paramons und des Weihnachtsfestes

Einleitung

Paramon bedeutet „Vorbereitung" und daher besteht eine Möglichkeit zur Vorbereitung unseres Körpers und unserer Seele darin, keinen Fisch oder Meeresfrüchte jeglicher Art zu essen.
Wenn das Weihnachtsfest auf einen Tag von Dienstag bis Samstag fällt, ist der Paramon am Vortag.
Wenn es auf einen Sonntag fällt, ist der Paramon am Freitag und Samstag.
Wenn es auf einen Montag fällt, ist der Paramon am Freitag, Samstag und Sonntag.

Ritus für den Paramon des Weihnachtsfestes

Lobpreis des Abendweihrauchs

Der Lobpreis wird wie üblich in der jährlichen Melodie gebetet, allerdings wird Folgendes beachtet:

- Die Epsalie für den Paramoun des Weihnachtsfestes wird statt der Epsalie des Tages gesungen.
- Die Erläuterung (Lobsch) für den Abendweihrauch des Paramouns wird vor dem Ende der Theotokien gelesen.

Mitternachtslobpreis

Der Dienst wird wie üblich in der jährlichen Melodie gebetet, allerdings wird vor jedem Hoos eine Epsalie gesagt und nach jedem Hoos eine Erläuterung gelesen:

- Die Epsalien werden in der Reihenfolge gesagt, wie sie im jährlichen Psalmodienbuch beschrieben sind.
- Das Antiphonarium (Dephnar) wird gelesen.

Dieser Ritus (Epsalie – Hoos – Erläuterung) wird am Tag des Paramon, wenn es nur ein Tag ist, oder am Tag unmittelbar vor dem Fest, wenn es mehr als ein Tag ist, befolgt. Die vorangegangenen Tage im Paramon, falls vorhanden, folgen dem regulären Ritus für den Mitternachtslobpreis, nur dass die tägliche Epsalie des Paramons nach dem vierten Hoos gesagt wird, welche im Psalmodienbuch des Weihnachts- und des Tauffestes zu finden ist.

Ritus für das Weihnachtsfest (29. Kiahk)

Lobpreis des Abendweihrauchs

Der Lobpreis wird gebetet, ohne irgendwelche Stundengebete zu beten, da sie in der Liturgie des Paramouns gebetet wurden. Wenn der Paramoun allerdings auf einen Samstag oder Sonntag fällt, werden die 9., 11. und 12. Stunde (und das Gebet für Mönche) gebetet, weil dann nur die 3. und die 6. Stunde in der Liturgie des Paramouns gebetet wurden:

- Die Hymne (Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) wird in ihrer bekannten Melodie gesungen, anschließend der vierte Hoos.
- Die entsprechende Epsalie des Tages (für das Weihnachtsfest) wird in der festlichen Melodie gesungen.
- Die Theotokie des Tages und ihr Lobsch (die Erklärung) werden gesungen.
- Die Erläuterung (Tarh) für das Weihnachtsfest wird gelesen.
- Das Ende der Theotokien wird gesagt.

Emporhebung des Abendweihrauchs

Dieser Dienst wird in der festlichen Melodie gesungen, auf Folgendes wird geachtet:

- Die Strophen für das Weihnachtsfest werden in den Strophen der Zimbeln ergänzt.
- Die Doxologie für das Weihnachtsfest wird vor der Doxologie der Hl. Maria gesagt.
- Die Antwort auf den Psalm und auf das Evangelium werden gesungen.
- Die Abschlusshymne wird gesungen.

Mitternachtslobpreis

Der Lobpreis wird in der festlichen Melodie wie üblich gesungen, allerdings wird Folgendes beachtet:

- Das Mitternachtsgebet (drei Andachten) wird gebetet.
- Die Hymne ⲫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ (Erhebt euch, Söhne des Lichts!), wird in der bekannten Melodie gesungen.
- Alleluja wird in der langen Melodie gesungen.
- Der Weihnachtshoos wird gesungen.
- Vor jedem Hoos wird eine Epsalie gesagt und nach jedem Hoos eine Erläuterung gelesen.
- Die Epsalien werden in der Reihenfolge gesagt, wie sie im jährlichen Psalmodienbuch beschrieben sind.
- Das Gedächtnis der Heiligen wird in der festlichen Melodie gesagt, wie es beim Kreuzfest beschrieben wird.
- Das Antiphonarium (Dephnar) wird gelesen, anschließend wird das Ende der Theotokien gesagt.
- Der Lobpreis wird wie üblich abgeschlossen.

Epsali Adam für die Montag Theotokia
إبصالية آدام ليوم الإثنين لبرمون عيد الميلاد

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲁⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲠⲬⲥ: ⲫⲁ ⲧⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ.	Singt in Lobpreis für die Geburt Christi, des Allmächtigen.	رتلوا حسناً بتماجيد من أجل ميلاد المسيح ذى السلطان.
Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ.	Hilf meiner Schwach-heit, o Wort Gottes, und schenke uns Ruhe durch die Fürsprache der Mutter Gottes.	أعن ضعفى ياكلمه الله واعطنا برداً من آجل والدة الإله.
Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	Denn Du bist unser Gott, der in die Welt gekommen ist, um die Christen zu retten.	لأنك أنت إلهنا أتيت إلى العالم لكى تخلص المسيحيين.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲥⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲥ: ⲣⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲓⲛⲃ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	David, der Psalmist, jubelt fröhlich beim Fest des Herrn, des Lammes Immanuel.	داود المرتل يفرح بتهليل في عيد الرب الحمل عمانوئيل.
Ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲫϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	Durch die Geburt Jesu Christi wurde uns Freude zuteil mit den Gerechten.	من أجل ميلاد يسوع المسيح صار لنا الفرح مع الصديقين.
Ⲱⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁⲛⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	Die sieben Engel und alle himmlischen Mächte, die Throne und Gewalten, loben den König der Herrlichkeit.	السبع الملائكة وجميع الطغمات والقوات والكراسى يسبحون ملك المجد.

Ⲏⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ: ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Jesaja sprach mit jubelnder Stimme: Uns ist ein Kind geboren, Der Immanuel.	نطق أشعياء بصوت التهليل وُلد لنا ولداً هو عمانوئيل.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Dies ist Jerusalem, Maria, die Jungfrau, Tochter von Joachim, die Mutter Jesu Christi.	هذه هى أورشليم مريم العذراء ابنة يواقيم ام يسوع المسيح.
Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	Auch Hesekiel und Jeremia verkündeten die Geburt des Messias.	حزقيال أيضاً وأرميا قد اخبرنا بميلاد الماسيا.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲥⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.	Der Herr, der auf den Cherubim thront, erstrahlte aus dem Schoß der Tochter Joachims.	الرب الجالس على الشاروبيم قد أشرق من بطن ابنه يواقيم.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Und ebenso, wie die Seraphim Ihn loben, priesn Ihn die Hirten in Bethlehem.	وأيضا الذى تسبحه الساروفيم سبحه الرعاة في بيت لحم.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ.	Möge heute Vater Abraham und alle seine Nachkommen sowie das Geschlecht Adams sich freuen.	فليفرح اليوم أبونا ابراهيم وجميع بنيه وجنس آدم.

Ⲫⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲱ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.	Alle himmlischen Heerscharen sind heute unter uns wegen des Königs der Ewigkeiten.	جميع عساكر الملائكة في وسطنا اليوم من أجل ملك الدهور.
Ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲕⲉ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ.	Gesegnet bist Du wahrhaftig, unser Erlöser, mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist.	تباركت بالحقيقة يامخلصنا مع أبيك الصالح والروح القدس.
Ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ.	Ehre sei Dir in der Höhe, Du Menschenliebender, und Frieden sei auf Erden.	المجد في العلا لك يامحب البشر والسلامة صارت على الأرض.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉⲡⲓ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ϩⲁⲛⲏ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.	Und ebenso Freude unter den Menschen; wir loben Dich als Gott, o Christus, vielfach und in Myriaden.	وأيضاً المسرة في الناس معاً نسبحك كإله أيها المسيح أضعافاً وربوات.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Bewahre uns, Christus, vor allem Bösen, vor Versuchungen und vor allen Sünden.	أحرسنا أيها المسيح من كل الشرور ومن التجارب ومن كل الخطايا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲛⲟ̀ⲩⲥⲱⲧ: ⲉⲃⲏ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.	Lobt den Herrn, unseren Gott, mit einem neuen Lobpreis, denn durch Seine Geburt hat Er Erlösung gewirkt.	سبحوا الرب إلهنا تسبيحاً جديداً لأنه صنع خلاصاً بميلاده.

Ⲓⲉⲛⲍⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲍⲁⲛⲙⲁⲍⲟⲥ.	Wir loben und preisen Ihn mit den Engeln und beten Ihn an mit den drei heiligen Königen.	نسبحه ونباركه مع الملائكة ونسجد له مع ملوك المجوس.
Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	O Sohn Gottes, gewähre uns, Jerusalem, die Stadt Zion und Bethlehem zu sehen.	يا ابن الله هب لنا أن ننظر أورشليم ومدينه صهيون ومدينة بيت لحم.
Ⲫϯ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Erhebe, o Gott, die Christen um unserer Herrin Maria, der Jungfrau, willen.	أرفع ياالله شأن المسيحيين من أجل سيدتنا مريم العذراء.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣ̀ⲁⲛⲓⲟⲛ.	Gegrüßt sei der Mutter Gottes, mit Bethlehem Zion, Friede der Stadt des Herrn mit dem Berg Golgatha.	السلام لوالدة الإله مع بيت لحم صهيون السلام لمدينة الرب مع جبل الجمجمة.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯⲉⲟ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Möge jede Seele Ruhe und Anteil, durch die Bitten der Jungfrau Maria, finden.	كل الأنفس أعطاها برداً ونصيباً بطلبات مريم العذراء.
Ⲱ ⲡⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ⲉⲏⲧ: ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	O Langmütiger, vergib Deinem Diener Nikodemus, o Barmherziger, zusammen mit Deinem ganzen Volk.	أيها الطويل الأناة عبدك نيقوديموس أغفر له أيها الرحوم مع سائر شعبك.

Epsali Adam für die Dienstag Theotokia

إبصالية آدام ليوم الثلاثاء لبرمون عيد الميلاد

`Ⲁ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ `Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.	Der Schöpfer erbarmte sich Adams und erstrahlte durch die Inkarnation aus Maria.	تحنن الخالق على آدام وأشرق متجسداً من مريم.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.	Alle preisen Dich zusammen mit den Engeln, Du Sohn Gottes, Schöpfer des Alls.	يسبحك الكل مع الملائكة ياابن الله الخالق.
Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Generationen von Gläubigen jubeln und singen Hymnen zur Geburt Christi von der Jungfrau.	تفرح أجناس المؤمنين ويسبحون مترنمين من أجل ميلاد المسيح من العذراء
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲀⲓⲇⲓⲁ̀.	David, der König, prophezeite die selbstgewählte Geburt Christi.	تنبأ داود الملك بميلاد المسيح الذاتى.
Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Durch die Mutter Gottes erkannten wir Christus; kommt, lasst uns Ihn zusammen mit den Engeln preisen.	من أجل والدة الإله عرفنا المسيح تعالوا نسبحه مع الملائكة
Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Die sieben himmlischen Chöre und alle, die sprechen können, loben Christus, den König.	السبع طغمات السمائية وكل الناطقين يسبحون الملك المسيح.

Ηππε νιμανὲcωὸϒ: Ϛαβριηλ πιὰϛϛελοc: ὰφοὸϒ αϥϩιωιϣ ὰμωοϒ: εθβε πιϫὲφο ὰΠχc.	Siehe, die Hirten wurden heute durch den Engel Gabriel über die Geburt Christi verkündet.	هوذا الرعاة قد بشرهم الملاك غبريال اليوم بميلاد المسيح.
Θωκ τε ϯϫομ νεμ πιὼὸϒ: ϣα ϯcϒντελια: ὼ πὸΟϒρο ὴτε πὼὸϒ: πὸϢηρι ὰΜαρια.	Dir sei die Kraft und Herrlichkeit bis ans Ende, Du König der Herrlichkeit, Sohn Marias.	لك القوة والمجد إلي الانقضاء ياملك المجد ياابن مريم.
Ιηc πιμονοϛενηc: ὴτε Φϯ Φὶωτ: ανναϒ ὲροϥ αϭνε cανηc: ϧεν κενϥ ὴθηὲτὲμαρωοϒτ.	Jesus, der Einzige des Vaters, sahen wir ohne Zweifel im Schoß der Gesegneten.	يسوع وحيد الله الآب رأيناه بغير شك في حضن المباركة
Κϒριοc πιΡεϥνοϩεμ: αcμιcι ὰμοϥ ϩωc Ηοϒϯ: ὰφοοϒ ϧεν Βηθλεεμ: αϥὶ εθβε πενcωϯ.	Der Herr, der Retter, wurde heute als Gott in Bethlehem geboren und kam, um uns zu erlösen.	الرب المخلص ولدته اليوم كإله في بيت لحم وأتى لأجل خلاصنا
Λελι ὼ νιμαϛοc: νεμ νιμανὲcωοϒ: ϫε Πχc πιΛοϛοc: αϥοϒωνϩ ναν ὰφοὸϒ.	Freut euch, ihr Weisen, zusammen mit den Hirten, denn Christus, das Wort, erschien uns heute.	تهللوا أيها المجوس مع الرعاة لأن المسيح الكلمة ظهر لنا اليوم.
Μαρενϩωc ὲροϥ: νεμ νιὰϛϛελοc: οϒοϩ τενὸϒὼϣτ ὰμοϥ: ϫε ὴθοϥ πε πιμαιρωμι.	Lasst uns Ihn zusammen mit den Engeln preisen und Ihn anbeten, denn Er ist der Menschen-liebende.	فلنسبحه مع الملائكة ونسجد له لأنه هو محب البشر.

Ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲡⲉϫⲓⲛⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Die Propheten freuen sich zusammen mit den Gerechten über die Geburt des Erlösers der Welt.	الأنبياء يفرحون مع الصديقين من أجل ميلاد مخلص العالم.
Ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲱⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲁⲅⲓⲟⲛ.	Gesegnet bist Du wahrhaftig, unser Retter, Du guter Herr und Heiliger Geist.	تباركت بالحقيقة يامخلصنا أيها الرب الصالح والروح القدس.
Ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲁⲫϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲭⲁⲓ.	Ein Stern erschien im Osten, dass dies der Barmherzige ist, der zu unserer Erlösung kam.	نجم ظهر في المشرق أن هذا هو كثير الرحمة أتيّ من أجل خلاصنا.
Ⲡⲓϭⲓⲛϐ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ †ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ†: Ⲙⲁⲣⲓⲁ †Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Das Lamm Gottes kam in die Welt aus der Muttergottes, der Jungfrau Maria.	حمل الله جاء إلى العالم من والدة الإله مريم العذراء.
Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Freut euch heute, ihr Gläubigen, und jubelt über die Geburt Christi, unseres Herrn Immanuel.	افرحوا اليوم أيها المؤمنون وتهللوا لميلاد المسيح ربنا عمانوئيل.
Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲟⲛ: ⲱ̀ ⲡ̀Ⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲥ.	Sieh und erhöre uns, Dein Volk; rette uns vor den Dämonen, Sohn meiner Herrin.	أنظر وأستجب لنا نحن شعبك، نجنا من الشياطين يابن سيدتى.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ.	Wir preisen und segnen Dich mit Lobgesängen und dienen Dir, Du ewiges Wort.	نسبحك ونباركك بتماجيد ونخدمك أيها الكلمة الذاتى.
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	Du Sohn Gottes, unser Gott, bewahre Dein Volk vor Angst und Versuchungen.	يا ابن الله إلهنا احفظ شعبك من الخوف والتجارب.
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱ̀ⲗⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	O Gott, der Du die Sünden der Welt trägst, vergib uns unsere Sünden um der Jungfrau willen.	ياالله الحامل خطايا العالم اغفر لنا خطايانا من أجل العذراء.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Frieden sei mit, der Jungfrau, der Braut Maria; Frieden sei mit der heiligen Stadt des Herrn, Bethlehem.	السلام للعذراء العروس مريم السلام لمدينة الرب المقدسة بيت لحم.
Ⲯⲩⲭⲱⲟ̀ⲩ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.	Gib den Seelen Ruhe im Paradies durch die Königin, die Muttergottes.	نيح الأنفس في الفردوس من أجل الملكة والدة الإله.
Ⲱ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁϣϥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Du, der für das Heil unseres Geschlechts, inkarniert und gekreuzigt wurdest, bewahre Dein Volk.	يامن وُلد من أجل خلاص جنسنا وتجسد وصلب احفظ شعبك.

Epsali Watos für die Mittwoch Theotokia

إبصالية واطس ليوم الأربعاء لبرمون عيد الميلاد

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲱϩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ: ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.

Singt, ihr Gläubigen, Loblieder und Hymnen, denn Christus Jesus wurde in Bethlehem in Judäa geboren.

رتلوا أيها المؤمنون بتسبيح وترتيل لأن المسيح يسوع ولد في بيت لحم يهوذا.

Ⲃⲟⲛ ⲟ̀ⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ.

Freude und Jubel herrschten im Himmel und auf Erden über die Geburt Immanuels, Jesus Christus, des Erhabenen.

كان فرح وتهليل في السماء وعلى الأرض من أجل ميلاد عمانوئيل يسوع المسيح ذى العزة.

Ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲉ̀ⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

Er wurde von Maria geboren, wie die Propheten es gesagt hatten, und schenkte uns Freiheit, denn Er ist der Herr.

وُلد من مريم كقول الأنبياء وأنعم علينا بالحرية لأنه هو السيد.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϪⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ̀.

David, der Psalmist, bezeugte Christus, den König der Herrlichkeit, indem er sprach: „Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt."

شهد داود المرتل عن المسيح ملك المجد فقال أنك أنت هو ابني وأنا اليوم ولدتك.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ.	Heute wurde Immanuel von der heiligen Maria geboren – Ihm sei Ehre, Ruhm und Gnade.	وُلد عمانوئيل اليوم من القديسة مريم له المجد والكرامة والنعم.
Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Die sieben Erzengel preisen den König Christus und rufen: „Heilig, heilig ist der, den die Jungfrau geboren hat.“	سبعة رؤساء الملائكة يسبحون الملك المسيح قائلين قدوس قدوس الذى ولدته العذراء.
Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Jesaja verkündet mit Jubel die Geburt Jesu Christi, des Lammes, Immanuel, von der reinen Maria.	يقول أشعياء بتهليل عن ميلاد يسوع المسيح الحمل عمانوئيل من مريم النقية.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Dies ist die Stadt Jerusalem und die heilige Stadt Zion. Der auf den Cherubim thronende Herr wurde geboren, um uns zu retten.	هذه هى مدينة أورشليم والمدينة المقدسة صهيون الجالس على الشاروبيم ولدته حتى خلصنا.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϥⲁ ϯⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ.	Ezechiel, komm in unsere Mitte und erzähle uns offen von der Geburt unseres Erlösers Jesus Christus, des Allmächtigen.	ياحزقيال تعال في وسطنا لتخبرنا علانية عن ميلاد مخلصنا يسوع المسيح صاحب السلطان.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲁⲕⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲉϫⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲗⲱⲛⲁⲓ.	Denn du hast im Geist gesagt: „Ich sah ein Tor, das nach Osten gerichtet war, und niemand trat hindurch außer Christus, dem Herrn.“	لأنك قلت بالروح أني رأيت باباً نحو المشرق ولم يدخله أحد. إلا المسيح اللـه.
Ⲗⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.	Jubelt heute, ihr Propheten, Gerechten und Frommen, über die Geburt des Herrn Jesus Christus, des Schöpfers.	تهللوا اليوم أيها الأنبياء والأبرار والصديقون من أجل ميلاد السيد يسوع المسيح الخالق.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟⲩⲇ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲛ̀ⲕⲁⲅⲓ: ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉϥⲭ̀ⲫⲟ ⲁϥⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ.	Mögen die Himmlischen sich freuen und die Irdischen jubeln, denn Jesus Christus, der Menschenliebende hat sich durch seine Geburt unser angenommen.	فليفرح السمائيون وليتهلل الأرضيون لأن يسوع المسيح محب البشر من أجل ميلاده قد تعهدنا.

Ⲫⲓⲱ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲩⲱⲁⲕ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.	Wer ist dir gleich unter den Göttern? Du bist der Gott der Götter, wir loben dich in allen Formen, denn du bist geboren, um uns zu erlösen.	من يشبهك في الآله أنت هو إله الآله نسبحك بكل نوع لأنك وُلدت من أجل خلاصنا.
Ϫⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲕⲉ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ϯ Ⲧ̅ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Gesegnet seist du, Christus, unser Herr, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Dreifaltigkeit	تباركت أيها المسيح الرب مع أبيك الصالح والروح القدس الثالوث المساوي.
Ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲁⲫⲱⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲱⲁⲓ: ⲟⲩⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲁⲩⲙⲁⲥⲫ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲁⲱⲛⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.	Ein Stern erschien im Osten, ein König wurde in Bethlehem geboren – dies ist der Herr, unser Gott, von unserer Herrin Maria.	نجم ظهر في المشرق ملك وُلد في بيت لحم هذا هو الرب الإله من سيدتنا مريم.
Ⲡⲓⲁ̀ⲧϣⲧⲁϩⲱϥ ⲁⲧⲭⲉⲙⲭⲟⲙϥ: ϥⲛⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Durch ihn wurde das Unfassbare greifbar und das Unsichtbare sichtbar. Kommt, lasst uns ihn anbeten und ihn hoch erheben!	به أصبح ما لايُدرك ملموساً وما لايُرى منظوراً تعالوا نسجد له ونزيده علواً.

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ: Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	Freue dich und juble, Stadt Bethlehem, und auch du, Zion, über Christus, den Einziggeborenen, den Schöpfer der Ewigkeiten.	افرحى وتهللى يامدينة بيت لحم. وياصهيون أيضاً من أجل المسيح الوحيد خالق الدهـور.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟ̀ⲩ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	Segne uns mit deinem Segen, unser guter Erlöser, und weide dein Volk, schütze es vor Versuchungen.	باركنا ببركتك يامخلصنا الصالح وارع شعبك واحفظه من التحارب.
Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟ̀ⲩ ⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ.	Wir bitten dich, Christus, rette uns vor Hunger und Kriegen, vor bösen Menschen, schlechten Gedanken und Neid.	نسألك أيها المسيح نجنا من الغلاء والحروب ومن الناس الأشرار أيضاً والأفكار الرديئة والحسد.
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Heute ist der Sohn Gottes in den Armen der Königin Maria erschienen, in der Stadt Davids, in Bethlehem, als der Gute.	لقد أشرق ابن اللـه اليوم في حضن مريم الملكة في مدينة داود الملك في بيت لحم كصالح.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ.	Der auf den Cherubim Thronende wurde von den Hirten gesehen, und die Seraphim lobten ihn mit unaufhörlichen Stimmen.	الجالس على الشاروبيم رآه الرعاة ومجده الساروفيم بأصوات لا تنقطع.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀Ⲡⲟⲥ̄: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Friede sei mit dir, Jungfrau Maria, die Erlöserin Adams und Jerusalem, die Stadt des Herrn und Zion, die Stadt Bethlehems.	السلام لك أيتها العذراء مريم خلاص آدم وأورشليم مدينة الرب وصهيون مدينة بيت لحم.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲙⲟⲃ: ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.	Gib allen Seelen Erquickung im Paradies mit den Gerechten Abraham, Isaak und Jakob durch die Fürbitte der Mutter Gottes	كل الأنفس أعطها برودة في الفردوس مع الصديقين إبراهيم واسحق ويعقوب بتوسل والدة الإله.
Ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲓⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	Unser guter Erlöser, rette durch die Fürsprache der Jungfrau deinen Diener Nikodemus und die übrigen Christen.	يامخلصنا الصالح بشفاعات العذراء خلص عبدك نيقوديموس وبقية المسيحيين.

Epsali Watos für die Donnerstag Theotokia

إبصالية واطس ليوم الخميس لبرمون عيد الميلاد

Ⲁ̀Ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.	Gott sprach mit Mose/ aus dem Busch/ welches vom Feuer umhüllt war/ und dessen Zweige nicht brannten.	تكلم الله مع موسي في وسط العليقة والنار ملؤها ولم تحترق أغصانها.
Ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Gott sandte seine Gnade und sein Wort/ die fruchtbare Blume/ in deinem Schoß um unsertwillen/ als geheimnisvollen Wunder.	أرسل الله رحمته وكلمته الزهرة المثمرة في بطنك من أجلنا بسر عجيب.
Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩϫⲁⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.	Er wurde an diesem Tag geboren/ von unserer Königin und Mutter Maria. Er wurde Mensch zu unserer Erlösung/ und zur Vergebung unserer Sünden.	ولد في هذا اليوم من ملكتنا وسيدتنا مريم. وتأنس من أجل خلاصنا وغفران آثامنا.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲁⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲉϥⲛⲏⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	O David, du Psalmist, komm unter uns, damit wir preisen, der für uns bei seinem gerechten Vater zum Vermittler geworden ist.	ياداود المرتل تعال في وسطنا لنسبح من صار وسيطاً لنا عند أبيه الصالح.
Ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ.	Sie überreichten ihm Geschenke/ die Töchter von Tyrus/ Saba und Arabien/ und die Könige von Tarsis.	قدموا له قرابين بنات صور وسابا والعرب وملوك ترشيش.
Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲱ: ⲩ̀ⲫⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ.	Der standhafte Lebensspender/ Geber aller Güter/ erschien im Land Naphatali/ und der Gegenden von Sebulon.	المحيي الغير المتزعزع معطي الخيرات. ظهر في أرض نفتاليم وتخوم زابولون.
Ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩⲣⲓ.	Jesaja spricht mit lauter Stimme: Uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben.	يقول أشعيا بصوت عظيم هكذا ولد لنا ولد وأعطينا ابنا.
Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲠⲁⲛϯ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲧⲉⲧⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲓ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲇ̀ⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.	Der Barmherzige/ mächtig und autoritäre Gott/ dessen Herrschaft auf seinen Schultern ruht und er ist auch der Herr.	الله الرحوم القوى المتسلط. الذي رئاسته على منكبيه وهو أيضاً السيد.

ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲧⲟⲃ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲛ: ⲁⲫⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲭⲉ ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Ezechiel sagte auch: „Ich sah eine Tür, die mit einem wunderbaren Siegel versiegelt war, und der Sohn des Heiligen betrat sie."	قال حزقيال أيضاً رأيت باباً مختوماً بخاتم عجيب دخله ابن القدوس.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲭⲁⲥ: ⲉⲥⲱⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Der Herr Jesus Christus/ niemand außer Ihm betrates/ und trat heraus/ und die Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	الرب يسوع المسيح. ولم يدخله إلا هو. وخرج منه. والبتولية مختومة حسناً كما هي.
Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲟ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲡⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲉⲁ̀ⲩⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	Das Wort Gottes des Vaters/ der Altar der Rettung für Gläubige/ Einer in seiner Person/ unser Retter aus der Not.	كلمة الله الآب هيكل نجاة المؤمنين، الواحد في شخصه، مخلصنا من التجارب
Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲱⲓ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡ̀ⲕⲁⲩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Und Micha sagte:/ Du, Bethlehem in Juda/ Land Ephratha/ bist nicht klein in Jerusalem.	وقد قال ميخاوس أيضاً وأنت يابيت لحم يهوذا أرض أفراثا لست بصغيرة في أورشليم.

Ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	Aus dir/ wird ein Herrscher hervorgehen/ Der mein wahres Volk Israel/ weiden wird.	لأنه منك يخرج المدبر الذي يرعي شعبي إسرائيل الحقيقي
Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Wahrlich enthüllte der Engel das Geheimnis/ und sagte: So ist er heute für euch geboren worden.	حقاً قد اظهر الملاك السر قائلاً هكذا ولد لكم اليوم.
ⲞⲩⲤⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟ̀ⲩ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Erlöser In Bethlehem/ der ein König der Herrlichkeit ist/ geht schnell und/ihr werdet ihn dort finden.	مخلص في بيت لحم الذي هو ملك المجد أمضوا سريعاً تجدونه هناك.
Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Das Kind in der Krippe / in Tücher gewickelt/ als sie zu ihm kamen/ knieten sie sich vor ihm nieder.	الصبي في مذود. ملفوفاً بالخرق وللوقت أتوا إليه وخروا له ساجدين.

Ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁϣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲛⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Wende deine Ohren mir zu/ höre die Worte des Matthäus/ über die Geburt des Barmherzigen/ der Jesus Christus ist.	أميلوا إلى آذانكم واسمعوا كلام متى من أجل ميلاد الرحوم، الذي هو يسوع المسيح.
Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲭⲁϥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Ja, wahrlich, Er hat in seinem Evangelium gesagt: „Unser Herr Jesus wurde geboren, Er wurde Mensch, um uns zu retten.“	نعم حقاً هكذا قال. في إنجيله ربنا يسوع الذي ولد وتأنس حتى خلصنا.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ: ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ̅ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	Da kamen die Weisen/ aus dem Morgenland/ nach Jerusalem und sagten:/ O heilige, ehrwürdige Stadt.	حينئذ اتي ملوك المجوس. من المشرق إلى أورشليم قائلين أيتها المدينة المقدسة المكرمة
Ⲫⲡⲟ ⲧⲁ ⲥⲓ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉϩⲓⲟⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ.	Wo ist der Geborene/ der König der Juden/ denn wir sahen seinen Stern / im Osten.	أين يولد ملك اليهود لأننا رأينا نجمه ناحية المشارق.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Dieser wurde für uns geboren/ Er ist der Retter der Welt/ Wir verherrlichen und preisen ihn/ mit den Rängen der Engel.	هذا هو الذي ولد من أجلنا لأنه هو مخلص العالم، نسبحه ونعظمه مع صفوف الملائكة.
Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Beeilt euch, ihr Gläubigen, um Jesus Christus anzubeten, der im Fleisch von der reinen Jungfrau geboren wurde.	أسرعوا أيها المؤمنون لنسجد ليسوع المسيح الذي ولد جسدياً من العذراء الطاهرة.
Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.	O Retter der Welt,/ rette und erbarme dich unser/ befreie uns aus all unseren Nöten/ gewähre uns dein Erlösung.	يامخلص العالم كله، خلصنا وارحمنا، وأزل جميع ضيقاتنا وأعطنا خلاصك.
Ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲚⲁⲏⲧ: ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ: ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Unser Barmherziger Herr Jesus Christus, gib uns das Licht, das nicht von der Dunkelheit überschattet wird, durch die Fürbitten der Braut. Ehre sei Dir & Ihr. Amen	ياربنا يسوع المسيح الرحوم. أعطنا النور الذي لاتغشاه الظلمة بطلبات العروس، المجد لك ولها آمين.

Epsali Watos für die Mittwochstheotokia des Paramon

إبصالية واطس ليوم الجمعة

ⲁⲓⲛⲁⲉ̀ⲣⲉϩⲧⲥ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲡ̀Ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ.	Beginnt, meine geliebten Gläubigen, lasst uns den Herrn mit einem neuen Lied preisen, wegen der Geburt Jesu Christi, des Sohnes Gottes des Höchsten.	أبتدئ ياأحبائي المؤمنين. لنسبح الرب تسبيحاً جديداً. من أجل ميلاد يسوع المسيح ابن الله العلي.
Ⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Heute freuen sich alle gemeinsam mit den Scharen der Engel, denn Christus, der König der Herrlichkeit, wurde von der Jungfrau geboren.	يفرح الكل اليوم. مع صفوف الملائكة لأن المسيح ملك المجد ولد من العذراء.
Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	O Geschlecht der Christen, versammelt euch heute mit Hymnen, um die Geburt Jesu Christi von unserer Herrin Maria zu feiern.	ياجنس المسيحيين اجتمعوا اليوم بترتيلات. من أجل ميلاد يسوع المسيح من سيدتنا مريم.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲣⲁⲏⲗ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲟϥ ⲡⲓⲇⲓⲁ.	David, der König Israels, verkündet offen die Geburt Immanuels, dem Selbst des Wortes Gottes.	داود ملك إسرائيل أخبرنا علانية. من أجل ميلاد عمانوئيل كلمة الله الذاتي.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.	Durch die Geburt unseres Erlösers wurde Freude gebracht, denn sie sahen Seine göttliche Gestalt und Seine Herrlichkeit.	من أجل ميلاد مخلصنا، صار لهم الفرح لأنهم نظروا شخص لاهوته ومجده.
Ⲍⲉⲟ̀ϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Viele sind Deine Gnade, die Du in der Welt vollbracht hast, denn unser barmherziger Gott ist von der Jungfrau erstrahlt.	كثيرة هي مراحمك التي صنعتها في العالم لأن إلهنا رحوم قد أشرق من العذراء.
Ⲏⲡⲡⲉ ϩⲁⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Siehe, der Engel sprach zu den Hirten und sagte: „Der Schöpfer wurde heute geboren.“	ها هوذا الملاك تكلم مع الرعاة هكذا قائلاً ولد الخالق اليوم.
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϥⲁ ϯⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲱ̀ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ: ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	Dein ist die Kraft und Ehre, unser Erlöser, Du Mächtiger, der als König in Bethlehem in Judäa geboren wurde.	لك القوة والكرامة يامخلصنا ياذا السلطان يامن ولد كملك في بيت لحم اليهودية.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ϩⲱⲥ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	Siehe, die Könige der Weisen brachten Ihm ihre Gaben dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe, als dem König der Ewigkeiten.	هوذا ملوك المجوس قدموا له قرابين. ذهباً ولباناً ومراً كملك الدهور.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	Der Herr Jesus Christus erstrahlte von der Jungfrau in Bethlehem als der Gute, um unser Geschlecht zu erlösen.	الرب يسوع المسيح، أشرق من العذراء، في بيت لحم كصالح، حتى خلص جنسنا.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲁϥⲟ̀ⲩⲟ̀ⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲈⲧϭⲟⲥⲓ.	Auch Jeremia sprach: „Siehe, Er ist auf der Erde erschienen und hat mit den Menschen Gemeinschaft gehalten, der Sohn des Höchsten.“	وأيضاً أرميا تكلم ها هو قد ظهر على الأرض واشترك مع الناس ابن العلي.
Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Moses, der Führer der Propheten, sah die Gottheit Jesu Christi im Bild des brennenden Dornbuschs, der vom Feuer umhüllt war.	وقد رأي موسى رئيس الأنبياء. لاهوت يسوع المسيح مثال العليقة والنار ملؤها.

Ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲙⲧ (ⲅ̅) ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Drei Könige der Weisen haben gut bezeugt und so gesagt: „Wir haben Christus wahrhaftig gesehen.„	ثلاثة ملوك المجوس، شهدوا حسناً، هكذا قائلين، بالحقيقة رأينا المسيح.
Ⲝ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Gesegnet bis zum Ende, Du, der von der Jungfrau in Bethlehem in Judäa geboren wurdest. Wir bitten Dich, erbarme Dich unser, Du der Gute.	تباركت إلى الانقضاء يامن ولدته العذراء في بيت لحم يهوذا نسألك ارحمنا أيها الصالح.
Ⲟⲩⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ.	„Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und Wohlgefallen bei den Menschen", denn das Licht für uns geleuchtet.	المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة لأن النور قد أضاء لنا.
ⲠⲓⲞ̀ⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Der Eine aus der Dreifaltigkeit erstrahlt uns aus der Jungfrau: Jesus Christus der Messias, der von ihr als der Gute geboren wurde.	الواحد من الثالوث أشرق لنا من العذراء يسوع المسيح الماسيا ولدته كصالح.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	Freue dich, o Stadt des Herrn, Bethlehem, Stadt Davids, denn aus dir strahlt der geliebte Christus, der eingeborene Sohn.	افرحي يامدينة الرب، بيت لحم مدينة داود، لأنه قد أشرق منك المسيح، الحبيب الوحيد الجنس.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲏⲥⲓⲥ.	Höre uns, unser König Christus, rette uns aus den Bedrängnissen und erbarme Dich unser, Du Gerechter, am Tag des Gerichts.	اسمعنا ياملكنا المسيح خلصنا من الضيقات. وارحمنا أيها الصالح في يوم الدينونة.
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲈ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Wir preisen Dich mit den Cherubim: „Heilig, heilig, heilig!" Wir segnen Dich mit den Seraphim: „Du bist der Sohn des Heiligen."	نسبحك مع الشاروبيم: قدوس قدوس قدوس نباركك مع السارافيم. أنت ابن القدوس.
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲟⲛ: ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	Du Sohn Gottes, bewahre uns vor den Fallen der Teufel und wende Deinen Zorn von uns ab, Du König der Ewigkeiten.	ياابن الله احفظنا من فخاخ الشياطين وارفع غضبك عنا ياملك الدهور.

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲟ†.	Du, der die Sünden der Welt trägst, Christus, Lamm Gottes, erhebe die Christen und erlöse sie von der Furcht.	ياحامل خطايا العالم أيها المسيح حمل الله أرفع شأن المسيحيين وخلصهم من الخوف.
Ⲭⲉⲣⲉ †ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: †Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.	Friede sei der Stadt Jerusalem, Zion und Bethlehem. Friede sei der Tochter Joachims, der Jungfrau Maria.	السلام لمدينة أورشليم وصهيون وبيت لحم السلام لابنه يواقيم مريم العذراء.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ †Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ †ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.	Gib den Seelen der Orthodoxen Ruhe, um der Jungfrau Maria willen, der reinen Taube, der Mutter unseres Herrn Jesus Christus.	نيح كل نفوس الأرثوذكسيين من اجل العذراء مريم الحمامة الحسنة أم ربنا يسوع المسيح.
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉ †Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ †Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ⲱⲁ †ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.	Du, der von der Jungfrau in Bethlehem in Judäa geboren wurdest, vergib uns, Dein Volk, und festige uns bis in alle Ewigkeit.	يامن ولد من العذراء في بيت لحم يهوذا أغفر لنا نحن شعبك وثبتنا إلى الانقضاء.

Epsali Watos für die Samstag Theotokia

إبصالية واطس ليوم السبت

Ⲇⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲟⲩ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲅⲟⲥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Kommt, o ihr Christen, lasst uns den Herrn der Mächte preisen, Jesus Christus, den Schöpfer, der in Bethlehem geboren wurde.	تعالوا أيها المسيحيون، لنسبح إله القوات، يسوع المسيح الخالق، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲇ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲡ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ† ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Hilf uns, Du Gütiger, Unendlicher und Unermesslicher, Du wahrer Sohn Gottes, der in Bethlehem geboren wurde.	أعنا أيها الصالح، الغير المحوي والغير المفحوص، ابن الله بالحقيقة، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲥⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱ†: ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲁⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩ†: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Denn Du bist unser Heil, Das Lamm Gottes, wir preisen Deine herrliche Göttlichkeit, ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	لأنك أنت هو خلاصنا، ياحمل الله، نسبح مجد لاهوتك، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲁⲫⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϥⲉ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	David, der König, bezeugte in seiner Prophezeiung und sprach über Christus, den König des Himmels, der in Bethlehem geboren wurde.	شهد داود الملك، في نبوته وقال، من أجل المسيح ملك السماء، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲉⲃⲏ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Durch Maria, die Jungfrau, erkennen wir unseren Herrn Jesus Christus, den die Engel loben, der in Bethlehem geboren wurde.	من مريم العذراء، عرفنا ربنا يسوع المسيح، الذي تسبحه الملائكة، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲍⲉⲟ̀ⲱ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲍⲏⲧ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲘⲁⲛ̀ⲧ: ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲡⲣⲉⲩⲱⲟ̀ⲣⲛ̀ⲍⲏⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Vielfältig sind deine Gnaden und deine Erbarmungen, du Barmherziger. Unser langmütiger Erlöser, der in Bethlehem geboren wurde.	كثيرة هي رأفاتك، ومراحمك أيها الرحوم، مخلصنا طويل الأناة، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲏⲥⲁⲛ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲏ ⲁⲩⲭⲱⲥ: ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲤⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Der gerechte Jesaja sagte: „Dort wird das junge Mädchen, die Jungfrau, den Retter der Welt gebären, der in Bethlehem geboren wurde.“	أشعياء البار قال، هوذا العذراء الفتاة، تلد مخلص العالم، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲧⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲁ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Dir gebühren die ewige Macht, Ehre und Herrlichkeit, das selbige Wort, das in Bethlehem geboren wurde.	لك القوة إلى الانقضاء، والمجد والسلطان، أيها الكلمة الذاتي، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Die Gerechten und die Frommen werden ins Paradies zurückkehren, durch die Geburt von Jesus Christus, der in Bethlehem geboren wurde.	ألا أن الإبرار والصديقين، يرجعون إلى الفردوس، من أجل ميلاد يسوع المسيح، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟ̀ⲩ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Der Herr leuchtete über uns, und wir sahen Seine Herrlichkeit im Schoß der Königin Maria, der in Bethlehem geboren wurde.	أشرق الرب علينا، ورأينا مجده، في حضن مريم الملكة، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲭⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Auch die drei Weisen Könige brachten Gaben dar und beteten Christus an, der in Bethlehem geboren wurde.	وأيضاً ملوك المجوس، قدموا قرابين، وسجدوا للمسيح، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Lasst uns Gott in der Höhe preisen, und Frieden auf Erden und Wohlwollen unter den Menschen, der in Bethlehem geboren wurde.	فلنسبح الله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲫⲣⲱⲙⲡ ⲉⲃⲏ ⲡⲓϫⲫⲟ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Der Engel des Segens verkündete und sprach zu den Hirten über die Geburt dessen, der in Bethlehem geboren wurde.	الرعاة تكلم معهم، ملاك البركة وبشرهم، من اجل ميلاد، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲉⲛⲡⲏⲃ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡ̀Ⲯⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Du bist gesegnet, o Christus, unser König, Du guter Menschen-liebender, der Sohn Marias, der Jungfrau, der in Bethlehem geboren wurde.	تباركت ياملكنا المسيح، محب البشر الصالح، ابن مريم العذراء، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟⲩⲣⲱ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Groß ist die Ehre dieses Tages, denn der König der Herrlichkeit wurde in Betlehem von der Königin Maria geboren.	عظيمة هي كرامة هذا اليوم، لأنه قد ولد ملك المجد، من مريم الملكة، الذي ولد في بيت لحم.
ⲠⲓⲞⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲦⲣⲓⲁⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲱⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Der Eine aus der Dreifaltigkeit, Ihn gebar Maria, Er ist unser Gott, der Messias, der in Bethlehem geboren wurde.	الواحد من الثالوث، ولدته مريم، هذا هو إلهنا الماسيا، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Freue dich, o Menschheit, denn Christus hat uns von unseren Sünden und der bitteren Knechtschaft erlöst, der in Bethlehem geboren wurde.	أفرح ياجنس البشر، لأن المسيح خلصنا من خطايانا، ومن العبودية المرة، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Höre uns, o Christus, unser Gott, und gewähre uns Gnade und Heil vor Deinem furchter-regenden Thron, o Du, der in Bethlehem geboren wurdest.	اسمعنا أيها المسيح إلهنا، وأعطنا رحمة وخلاصاً، في منبرك المخوف، أيها الذي ولد في بيت لحم.
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-ⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Wir preisen Ihn mit den Cherubim und loben Ihn mit den Seraphim, jeden Tag in Jerusalem, der in Bethlehem geboren wurde.	نسبحه مع الشاروبيم، ونباركه مع السارافيم، وكل يوم في مدينة أورشليم، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	O Sohn Gottes, habe Erbarmen mit uns und wende Deinen Zorn von uns ab, o Christus, König der Ewigkeit, der in Bethlehem geboren wurde.	ياابن الله تحنن علينا، وارفع غضبك عنا، أيها المسيح ملك الدهور، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	O Du, der die Sünden der Welt trägt, rette uns aus der Hand der Tyrannen und aus unseren Bedrängnissen, o Sohn Gottes, der in Bethlehem geboren wurde.	ياحامل خطايا العالم، خلصنا من أيدي المضاد، ومن ضيقاتنا ياابن الله، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Gegrüßt seist Du, o Jungfrau, und Zion, die Stadt des Herrn, und der Ort, wo sie den Schöpfer legten, der in Bethlehem geboren wurde.	السلام لك أيتها العذراء، مع صهيون مدينة الرب، والموضع الذي وضعوا فيه الخالق، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Alle orthodoxen Seelen, schenke ihnen Ruhe bei den Gerechten, o Lamm, befreie sie, der, in Bethlehem geboren wurde.	كل أنفس الأرثوذكسيين، نيحها مع الصديقين، أيها الحمل أعتقها، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	O Du, der Sein Volk gerettet hat, rette Deinen Diener Nikodemus und jene, die an Jesus Christus glauben, der in Bethlehem geboren wurde.	يامن خلص شعبه، خلص عبدك نيقوديموس، والمؤمنين بيسوع المسيح، الذي ولد في بيت لحم.

Epsali Adam für die Sonntag Theotokia

إبصالية آدام ليوم الأحد

Ⲁ̀ⲟ̀ⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Heute herrscht Freude, o Gläubige, zur Geburt von Jesus Christus.	فرح تم اليوم، أيها المؤمنون، من أجل ميلاد، يسوع المسيح.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ: ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛϫ̀ⲫⲟ: ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.	Alle kehrten zurück ins Paradies durch die Geburt des Sohnes Gottes.	رجع الكل، إلى الفردوس، من أجل ميلاد، ابن الله.
Ϛ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.	Die Schriften unserer Väter bezeugen gut, wegen Christi, unseres Gottes, unseres Erlösers Jesus.	شهدت حسناً، كتب آبائنا، من أجل المسيح إلهنا، مخلصنا يسوع.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟ̀ⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲠⲁϢⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟ̀ⲩ.	König David sprach über den König der Herrlichkeit: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt."	تكلم داود الملك، من أجل ملك المجد، قائلاً أنت ابني، وأنا اليوم ولدتك.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Um unserer Herrin Maria willen, unser Herr Christus, vergib uns unsere Sünden, o der Gute	من أجل سيدتنا مريم، ياسيدنا المسيح، أغفر لنا آثامنا، أيها الصالح.
Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ.	Die sieben Engel preisen Christus, den König, und rufen: "Heilig, heilig, heilig bist Du, Herr."	السبع الملائكة، يسبحون الملك المسيح، قائلين قدوس قدوس، قدوس الرب.

Ηππε νιμανὲcωὸϒ: Ϛαβριηλ πιὰϛϛελοc: ν̀θοϥ αϥϩιωιϣ νωὸϒ: εθβε π̀Cωτηρ ὰπικοcμοc.	Der Engel Gabriel verkündete den Hirten die Geburt des Retters der Welt.	ها هم الرعاة، بشرهم، غبريال الملاك، من أجل مخلص العالم.
Θωκ τε ϯϫομ νεμ πιc̀μοϒ: ϣα ϯcϒντελια: ὼ Πχc̅ π̀Οϒρο: πιλοϛοc ν̀Ⲁ̀ιδια.	Dir sei Ehre und Segen bis ans Ende der Tage, o Christus, König und das ewige Wort.	لك القوة والبركة، إلى الانقضاء، أيها الملك المسيح، الكلمة الذاتي.
Ιηc̅ πε τενϩελπιc: Ιηc̅ πε πενταϫρο: Ιηc̅ πιμονοϛενηc: ὰΦ̀ιωτ ϧαϫεν νιὲὼν.	Jesus ist unsere Hoffnung, Jesus ist unsere Stärke, Jesus ist der Eingeborene des Vaters vor allen Zeiten.	يسوع هو رجاؤنا، يسوع هو ثباتنا، يسوع هو وحيد الآب، قبل كل الدهور.
Κϒριοc φηὲτϩεμcι: ϩιϫεν νιΧερουβιμ: αϥϣαι ὰφοὸϒ αϥφιρι: ὲβολ ϧεν Ⲙαριαμ.	Der Herr, der über den Cherubim thront, ist heute durch Maria hervorgetreten und erschienen.	الرب الجالس، على الشاروبيم، بزغ اليوم، وظهر من مريم.
Λαλι ὼ Ⲙαρια: ϫε αϥϣαι ναν ν̀ϧηϯ: φα ϯὲξουcια: Ιηc̅ π̀Ϣηρι ὰΦϯ.	Freue dich, Maria, denn der mit der Macht, Jesus, der Sohn Gottes, ist uns von dir erstrahlt.	تهللي يامريم، لأنه قد أشرق لنا منك، ذو السلطان، يسوع ابن الله.
Ⲙαρενϩωc ὲροϥ: νεμ νιὰϛϛελοc: μαρενc̀μοϒ ὲροϥ: νεμ νιϫομ νεμ νιὲρονοc.	Lasst uns ihn mit den Engeln preisen und mit den Mächten und Thronen segnen.	فلنسبحه، مع الملائكة، ولنباركه مع، القوات والكراسي.

Ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓⲛⲓ: ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲛ: ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲗⲁⲕⲟⲛ ⲁⲩⲱϩⲓⲛⲓ: ϩⲱⲥ ⲉⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Die Sterndeuter brachten ihm drei Gaben, ein Zeichen dafür, dass er der König alle Zeiten ist.

قدم له المجوس، قرابين ثلاثة، علامة على أنه، ملك الدهور.

Ⲭⲁⲣⲱⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲫ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ.

Gesegnet bist du in Wahrheit, o Christus, unser König, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist.

تباركت بالحقيقة، أيها المسيح ملكنا، مع أبيك الصالح، والروح القدس.

Ⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲁⲫⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

Ein Licht leuchtete uns auf in Bethlehem. Herr, erbarme dich unser um deiner Mutter Maria willen.

نور أشرق لنا، من بيت لحم، يارينا أرحمنا، من أجل أمك مريم.

Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲩⲣⲓⲁ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Das Wort, das im Schoß seines Vaters ist - Ihn gebar die gesegnete Frau Maria.

الكلمة الكائن، في حضن أبيه، ولدته السيدة، مريم المباركة.

Ⲣⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Freut euch und seid fröhlich, ihr Menschenkinder, denn Christus Emmanuel rettete uns von unseren Sünden.

أفرحوا وتهللوا، ياأجناس البشر، لأن المسيح عمانوئيل، خلصنا من خطايانا.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ: ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲍⲱⲙⲛⲟⲥ.

Preiset den Herrn, unseren Gott, mit einem freudigen Psalm, denn Ruhm und Lob gebühren unserem Gott.

سبحوا الرب إلهنا، بحسن المزمور، فإنه يليق بإلهنا، المجد والتسبيح.

Ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ Ⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯ̀ⲁⲗⲓⲁ: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Wir verherrlichen ihn als Gott und singen ihm Loblieder, denn er ist das Lamm Gottes, der Sohn Marias.	نمجده كإله، وننشد له تسبيحاً لأنه حمل الله، ابن مريم.
Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Deshalb freuen sich die Propheten und auch die Gerechten, denn Christus, der Meister, rettete sie als der Gute.	ها الأنبياء يفرحون، مع الصديقين، لأن السيد المسيح، خلصهم كصالح.
Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	Dir gebühren Majestät und Verherrlichung; zerstreue die Feinde der Kirche.	لك العزة، والتمجيد، بدد أعداء، الكنيسة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Gegrüßt seist du, Maria, die Mutter Jesu Christi, gegrüßt seist du, Bethlehem, die Stadt Christi.	السلام لك يامريم أم يسوع المسيح، السلام لبيت لحم، مدينة المسيح.
Ⲯ̀ⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	Die Seelen unserer Väter, gewähre ihnen Ruhe mit Abraham, dem Großen, und Isaak und Jakob.	أنفس آبائنا، أعطها نياحاً، مع إبراهيم العظيم، واسحق ويعقوب.
Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁϣϥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	O Du, der aus der Jungfrau geboren wurde und im Fleisch gekreuzigt wurde, rette uns vor Versuchungen.	يامن ولد، من العذراء، وصلب بالجسد، نجنا من التجارب.

طروحات برمون عيد الميلاد

Die Erläuterungen des Paramon des Festes der Geburt Christi

مقدمة الطرح

Die Einleitung der Erläuterung

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Wir verbeugen uns vor dem guten Vater und seinem Sohn Jesus Christus und dem Heiligen Geist dem Tröster, der Dreifaltigkeit, die gleichen Wesens sind.	نسجد للاب الصالح، وإبنه يسوع المسيح، والروح المعزى، الثالوث القدوس المساوى فى الجوهر.
✝ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin .Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفحر جنسنا لانك ولدت لنا عمانوئيل.

طرح آدام على الهوس الأول
فى برمون عيد الميلاد

Adam Erläuterung für den ersten Hoos

ⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Kommt heute alle zusammen, alle Völker der Erde: Seht dieses Geheimnis,	تعالوا كلكم اليوم ياشعوب الأرض: وانظروا هذا السر.
Ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲧ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲁⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	denn Gott wurde uns von einer Jungfrau ohne menschliches Säen geboren, um uns zu retten.	لأنه قد ولد لنا الله من العذراء بدون زرع بشر ليخلصنا.

Um die Welt von ihren Sünden zu erlösen. Wir haben seinen Stern gesehen und ihn angebetet. Die Heiligen Drei Könige kamen aus dem Osten nach Jerusalem und fragten eifrig. Wo ist der König der Juden geboren? Wir sahen seinen Stern und kamen, um ihn anzubeten. Herodes und alle Juden fürchteten sich vor der Geburt des Messias, des Königs der Könige. Er fragte, und sie antworteten ihm in Bethlehem, der Stadt Davids: Und er erkundigte sich bei ihnen, wann der Stern erschienen sei: Und er sandte sie nach Bethlehem und sprach. Geht hin und forscht nach: Durch die Fürsprache der Jungfrau Theotokos, o Herr, vergib uns unsere Sünden, Amen, o Herr, erbarme dich.	لينقذ العالم من خطاياه. رأينا نجمه وسجدنا له. أتي المجوس من المشرق إلى أورشليم يسألون باجتهاد. أين هو المولود ملك اليهود. رأينا نجمه وأتينا لنسجد له. فقلق هيرودس وكل اليهود من أجل مولد المسيح ملك الملوك. سأل فأجابوه في بيت لحم مدينة داود: واستفسر منهم عن الزمان الذي ظهر فيه النجم: وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً. أذهبوا أنتم واستقصوا البحث. بشفاعة العذراء والدة الإله يارب أغفر لنا خطايانا آمين يارب أرحم.

طرح آدام يقال على الهوس الثانى
فى برمون عيد الميلاد

Adam Erläuterung für den zweiten Hoos

ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲛⲏⲥⲁ ⲏⲁⲥ:	Immanuel wurde von einer Jungfrau geboren, wie Jesaja prophezeite:	ولد عمانوئيل من العذراء كنبوة أشعياء:
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲉⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲉⲱ ⲙⲡⲁⲗⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ:	Und Herodes sprach listig zu den Weisen: Wenn ihr das Kind findet, lasst es mich wissen, damit ich es anbeten kann.	فقال هيرودس للمجوس بمكر: إن وجدتم الطفل فأعلموني لأسجد له:

Und der Stern, der im Osten erschien, erschien den Weisen und führte sie bis zu dem Ort, wo das Kind war: Und als sie es sahen, fielen sie nieder und beteten es an: Die drei heiligen Könige kamen nach Bethlehem und sahen das Kind mit Maria, seiner Mutter: Und sie taten ihre Gefäße auf und opferten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe; und es erschien ihnen im Traum, dass sie nicht zu Herodes zurückkehren sollten, und sie zogen auf einem anderen Weg in ihr Land und glaubten an Christus und wurden Prediger des Evangeliums im ganzen Land. Sie lehrten alle Menschen:„ Wir haben den Messias gesehen, der in Bethlehem, der Stadt des Königs David, geboren ist." Das bezeugen wir, dass dies der wahre Sohn Gottes ist, der in die Welt gekommen ist, um uns zu erlösen, dem die Herrlichkeit gebührt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

وإذ النجم الذي ظهر في المشرق للمجوس مرشداً لهم حتى أصعدهم إلى حيث الطفل: وإذ رأوه خروا له ساجدين: أتي المجوس إلى بيت لحم فأبصروا الطفل مع مريم أمه : ففتحوا أوعيتهم وقدموا له قرابين ذهباً ولباناً ومراً وأوحي إليهم في الحلم أن لا يرجعوا إلى هيرودس فذهبوا من طريق أخري إلى كورتهم مؤمنين بالمسيح وأصبحوا مبشرين بالإنجيل في جميع الكورة. يعلمون كل الناس أن قد أبصرنا المسيح ولد في بيت لحم مدينة الملك داود. من أحل هذا نشهد أن هذا هو ابن الله الحقيقي الذي آتي إلى العالم لكي يخلصنا له المجد دائماً إلى الأبد.

طرح واطس يقال على الهوس الثالث
فى برمون عيد الميلاد

Adam Erläuterung für den dritten Hoos

Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Als die Hirten eilend nach Bethlehem kamen, dem Ort, von dem die Propheten sagten, dass Christus dort geboren werden würde,	فلما أتي الرعاة مسرعين إلى بيت لحم. الذي قالت الأنبياء أن المسيح يولد فيه،
Ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲟ̀ⲛϩϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ.	fanden sie Maria und Josef und sahen das Kind in einer Krippe liegen, denn sie hatten keinen anderen Ort gefunden.	وجدوا مريم ويوسف ووجدوا الطفل مضجعاً في المذود، لأنه لم يكن لهما موضع حيث نزلا:

Die Hirten sahen eine Schar der himmlischen Heerscharen, die Gott mit Jubel priesen, zusammen mit den Engeln sagten sie: „Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade." Denn er ist gekommen und hat uns erlöst. Die Hirten kehrten mit großer Freude zu ihren Häusern zurück, lobten und verherrlichten Gott für alles, was sie gesehen hatten, und bezeugten vor der Menge: „Christus ist in Bethlehem geboren. Wir haben ihn gesehen, sind vor ihm niedergefallen und haben an ihn geglaubt, dass er der Retter ist." Ihm sei immerdar Ruhm und Ehre.	فرأي الرعاة جماعة من أجناد السماء يسبحون الله بتهليل مع الملائكة ويقولون (المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة) لأنه أتي وخلصنا، ورجع الرعاة إلى بيوتهم بفرح عظيم، يسبحون ويمجدون الله على كل ما أبصروا، وكانوا يشهدون للجموع قائلين، أنه قد ولد المسيح في بيت لحم وقد أبصرنا وسجدنا له وآمنا به أنه هو المخلص، له المجد دائماً إلى الأبد.

طرح واطس يقال على الهوس الرابع
فى برمون عيد الميلاد

Adam Erläuterung für den vierten Hoos

ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Das Wort Gottes, das im Schoß seines Vaters ist, wurde von Maria geboren, die Jungfrau blieb.	الإله الكلمة الذي هو في حضن أبيه. ولدته مريم وبقيت عذراء،
Ⲫⲏⲉ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲟⲗϥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ.	Derjenige, der den Himmel bedeckt und alles lenkt, wurde in Windeln gewickelt.	الذي ستر السموات، مدبر الكل، لُف بالخرق.

Der Gott, der auf den Cherubim thront, wurde in eine Krippe der Tiere gelegt. Derjenige, der mit seiner Güte für alles sorgt, öffnete seinen Mund und trank Milch. Er ist unser ewiger König. Lasst uns ihn verherrlichen, denn er ist gekommen und hat uns erlöst.	الله الجالس على الشاروبيم. أوضعوه في مذود البهائم. الذي يعول الكل بصلاحه مد فاه ورضع اللبن، هو ملكنا قبل الدهر. فلنمجده لأنه أتي وخلصنا.

Gott, den niemand je gesehen hat, der einzige Gott, der im Schoß seines Vaters ist, ist gekommen und hat sich inkarniert aus der Jungfrau, ohne Veränderung, und wurde in Bethlehem geboren.

Deshalb verkündeten uns die Engel große Freude, die der ganzen Welt zuteil wurde, und sagten: „Heute ist euch in der Stadt Davids ein Retter geboren, Christus, der Herr."

Lasst uns mit dem Stern eilen, uns mit den Hirten wundern, mit den drei heiligen Königen niederfallen und mit den Engeln den Lobpreis der Himmlischen singen. Und sagen: „Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade." Denn er ist gekommen und hat uns erlöst. Ihm sei immerdar Ruhm und Ehre, Amen

الله الذي لم يره أحد قط. الإله الوحيد الذي في حضن أبيه قد أتي وتجسد من العذراء بغير تغيير ولدته في بيت لحم، من أجل هذا بشرتنا الملائكة بفرح عظيم صار للمسكونة قائلين: قد ولدا لكم اليوم مخلص في مدينة داود هو المسيح الرب.

أما نحن فلنسرع مع النجم. ونتعجب مع الرعاة ونسجد مع المجوس ونسبح مع الملائكة تسبحه السمائيين ونقول، المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام. وفي الناس المسرة لأنه أتى وخلصنا له المجد دائماً إلى الأبد آمين.

طرح واطس على الثيؤطوكيات فى الايام الواطس

Watos-Erläuterung

für die Theotokien an Watos Tagen

Ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲭⲉ ⲁⲩⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	Unbeschreibliche Freude erfüllte die gesamte Schöpfung. Denn der Erlöser wurde in Bethlehem, Juda, geboren.	فرح لايوصف شمل المسكونة. لأنه قد ولد المخلص في بيت لحم يهوذا.
Ⲛ̀ⲧⲕ̀ⲧⲓⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ ⲃⲓⲫⲉⲓ: ⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲩⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.	Die Wüste erstrahlte vor Freude, die Engel sangen Loblieder, und die Hirten jubelten wegen der jungfräulichen Geburt.	لقد فاضت البرية فرحاً ورتلت الملائكة وتهللت الرعاة بالولادة البتولية.

Aus diesem Grund lobpreisen die himmlischen Mächte mit Jubel und rufen: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade.“ Denn er ist gekommen, um uns zu erlösen, wir sind sein Volk. Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen die frohe Botschaft, indem er sprach: Heute ist euch ein Erlöser geboren. Deshalb singen wir: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade.“

من أجل هذا ترتل الطغمات العلوية بتهليل وتقول:
المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.
لأنه قد أتي وخلصنا فنحن شعبه،
قد ظهر ملاك الرب للرعاة وبشرهم بالسرور قائلاً. قد ولد لكم اليوم مخلص. من أجل ذلك نرتل ونقول:
المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Die Hirten erschraken vor dem Licht, das über sie strahlte, und sie sagten zueinander: Was ist dieses Geheimnis? Die himmlischen Heerscharen singen auf der Erde und preisen ihren Schöpfer, der sich für uns Fleisch annahm hat. Aus diesem Grund singen wir: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

فخافت الرعاة من أجل النور الذي طلع عليهم.
وخاطب بعضهم بعضاً قائلين ما هو هذا السر.
أن الأجناد السمائية ترتل على الأرض. ويسبحون خالقهم الذي تأنس لأجلنا.
ومن أجل هذا نرتل ونقول:

المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Der Engel antwortete den Hirten: Fürchtet euch nicht vor dem, was der Herr euch verkündet hat. Denn es ist ein Geheimnis, das vor allen Zeitaltern verborgen war. Jetzt ist es euch offenbart in Bethlehem, der Stadt Davids. Deshalb singen wir: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

فأجاب الملاك الرعاة أن لاتخافوا من أجل ما أعلمكم به الرب. لأنه سر مكتوم من قبل كل الدهور.
ظهر لكم الآن في بيت لحم مدينة داود.
من اجل هذا نرتل قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Da sagten die Hirten zueinander: Lasst uns nach Bethlehem gehen, wie der Engel gesagt hat, und das Wort sehen, das der Herr uns kundgetan hat, und die Ersten sein, die sein Kommen verkünden. Deshalb singen wir:
„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

حينئذ قال الرعاة بعضهم لبعض لنمض إلى بيت لحم كقول الملاك لننظر الكلام الذي أعلمنا به الرب ونصير أول المنذرين بمجيئه من أجل هذا نرتل قائلين

المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Der Engel sagte weiter zu den Hirten: Geht nach Bethlehem, und dies sei euch ein Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegend. Er ist der Herr der Heerscharen, der sich für uns inkarniert hat. Deshalb singen wir:

فأجاب الملاك وقال للرعاة إمضوا إلى بيت لحم وهذه علامة لكم. أنكم تجدون طفلاً ملفوفاً وموضوعاً في مذود. وهو رب القوات الذي تأنس لأجل هذا نرتل قائلين:

„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Die Hirten kamen nach Bethlehem, an den Ort, den die Propheten als Geburtsort des Messias verkündet hatten. Sie fanden Maria, Josef und das Kind, das in einer Krippe lag, denn sie hatten keinen Ort, wo sie hätten einkehren können. Deshalb singen wir: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

فجاء الرعاة إلى بيت لحم الموضع الذي قالت عنه الأنبياء أن المسيح يولد فيه. فوجدوا مريم ويوسف والطفل موضوعاً في مذود لأنه لم يكن لهما موضع حيث نزلا. من أجل ذلك نرتل قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Die Hirten sahen die gesamte himmlische Heerschar, die zusammen mit den Engeln sangen:
„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."
denn er ist gekommen, um uns zu erlösen.

ونظر الرعاة جميع الأجناد السمائية يسبحون مع الملائمة قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة لأنه أتي وخلصنا.

Die Hirten kehrten voller großer Freude in ihre Häuser zurück. Sie priesen und verherrlichten Gott für alles, was sie gesehen hatten.
Und sie bezeugten vor den Menschen: Der Messias ist in Bethlehem, Juda, geboren. Wir haben ihn mit eigenen Augen gesehen, sind niedergefallen vor ihm und haben ihn angebetet. Wir glauben, dass er der Erlöser ist. Ihm sei die Herrlichkeit mit seinem gütigen Vater und dem Heiligen Geist in alle Ewigkeit. Amen.

ورجع الرعاة إلى بيوتهم بفرح عظيم. يسبحون ويمجدون الله على كل ما رأوا. وكانوا يشهدون للجموع قائلين قد ولد المسيح في بيت لحم يهوذا وقد رأينا رؤيا العين فخررنا له ساجدين وآمنا أنه هو المخلص له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس إلى الأبد آمين.

طرح آدام على الثيؤطوكيات فى الايام الآدام

Adam-Erläuterung für die Theotokien an Adam Tagen

Ⲁ̀ ⲫⲟ ⲩ: ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Kommt heute alle zusammen, ihr Völker der Erde, um dieses Geheimnis zu betrachten.	تعالوا كلكم اليوم ياشعب الأرض لتتأملوا هذا السر.
Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Denn uns wurde ein Gott von der Jungfrau geboren, ohne ohne Menschlisches zu tun, um uns zu retten.	لأنه قد ولد لنا إله من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا.

Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen: „Ehre sei Gott in der Höhe!" Bethlehem in Juda freut sich und jubelt, denn aus ihr ist die Sonne der Gerechtigkeit hervorgegangen – Jesus Christus, Das inkarnierte Wort. Maria, die Jungfrau, hat Ihn geboren. Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen: „Ehre sei Gott in der Höhe!"	فلنسبحه مع الملائكة قائلين المجد لله في الأعالي. بيت لحم يهوذا تسر وتفرح. لأنه قد أشرق منها شمس البر الذي هو يسوع المسيح الكلمة المتجسد ولدته مريم وهي عذراء، فلنسبحه مع الملائكة قائلين المجد لله في الأعالي.

Alle Schriften, die von den Propheten geschrieben wurden, haben das Kommen Christi angekündigt. Heute hat sich das Angekündigte in Bethlehem, der Stadt Davids, erfüllt, wo Christus geboren wurde. Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen: „Ehre sei Gott in der Höhe!"

David, der Prophet, ruft aus: „Aus Zion kommt Seine Herrlichkeit, Gott erscheint!" Ich meine den Herrn der Heerscharen mit dem Klang des Horns. Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen: „Ehre sei Gott in der Höhe!"

Ein Befehl des Königs wurde erlassen, dass die ganze Welt eingeschrieben werde, und jeder sollte nach Bethlehem gehen, um seinen Namen und den seines Vaters zu registrieren. Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen:
„Ehre sei Gott in der Höhe!"
Tatsächlich machte sich der gerechte Josef mit der reinen Jungfrau Maria auf den Weg nach Bethlehem, um ihre Namen einzutragen. Und die Jungfrau war schwanger mit dem Erlöser. Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen:
„Ehre sei Gott in der Höhe!"

Josef, der Gerechte, schrieb ein wunderbares Geheimnis auf. Als sie Josef, Maria, seine Verlobte, und Jesus, seinen Sohn, registrierten, Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen:
„Ehre sei Gott in der Höhe!"

سائر الكتب المكتوبة التي تقدمت الأنبياء وأنبأت بمجيء المسيح وقد تم ما قيل اليوم في بيت لحم مدينة داود التي ولد فيها المسيح، فلنسبحه مع الملائكة قائلين

المجد لله في الأعالي.

يصرخ داود النبي قائلاً حُسن بهائه من صهيون ياتي الله ظاهراً أعني رب القوات بصوت القرن،
فلنسبحه مع الملائكة قائلين
المجد لله في الأعالي.

صدر امر من الملك أن يكتتب جميع المسكونة وليمض كلهم واحداً واحداً إلى بيت لحم ليكتب اسمه واسم أبيه،
فلنسبحه مع الملائكة قائلين
المجد لله في الأعالي.

بالحقيقة قام يوسف البار هو ومريم العذراء الطاهرة. ومضيا إلى بيت لحم يكتبا أسميهما وكانت العذراء حبلي بالمخلص،
فلنسبحه مع الملائكة قائلين
المجد لله في الأعالي.

فكتب يوسف الصديق سراً عجيباً وعندما كتبوا يوسف ومريم خطيبته ويسوع ابنه ، فلنسبحه مع الملائكة قائلين

المجد لله في الأعالي.

Versammelt euch alle heute und seht dieses erstaunliche und großartige Wunder: Der Name Jesu und der, der Jungfrau Maria wurden vor seiner Geburt eingetragen. Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen:
„Ehre sei Gott in der Höhe!"

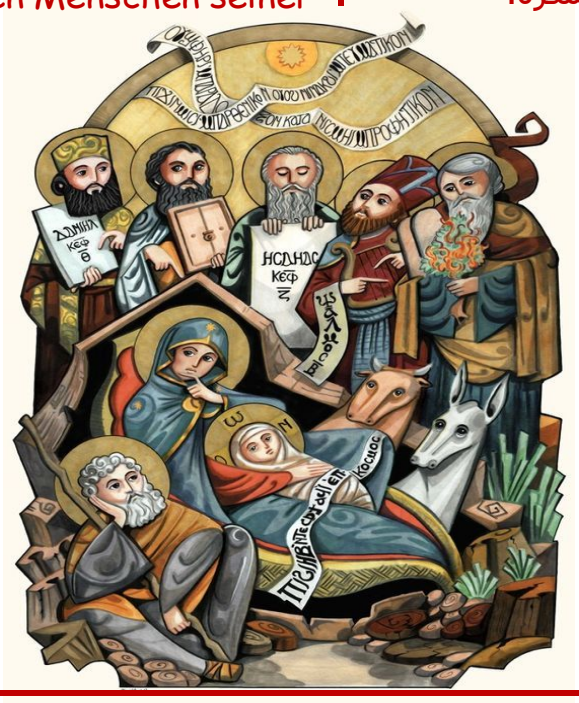
اجتمعوا كلكم اليوم وأنظروا هذا العجب العظيم المعجب. وهو أنه كتب اسمه واسم العذراء ويسوع ابنه قبل ميلاده، فلنسبحه مع الملائكة قائلين المجد لله في الأعالي.

Das Geheimnis wurde uns offenbart, zur rechten Zeit, wie der Engel es Josef sagte: „Nimm deine Verlobte zu dir, denn das Kind, was sie gebären wird, soll Jesus genannt werden."Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen:
„Ehre sei Gott in der Höhe!"

قد ظهر لنا السر كحسب الوقت الذي ذكره الملاك لما خاطب يوسف قائلاً.
خذ خطيبتك إليك فإن الذي تلده يدعى يسوع،
فلنسبحه مع الملائكة قائلين المجد لله في الأعالي.

Als die Zeit gekommen war, dass die Jungfrau den Retter gebären sollte, gebar sie ihren Sohn, den Erstgeborenen des Vaters, der vor allen Zeitaltern geboren wurde, und legte Ihn in eine Krippe. Lasst uns Ihn mit den Engeln loben und sagen: „Ehre sei Gott in der Höhe, und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade."

فلما كملت الأيام أن تلد العذراء المخلص ولدت أبنها بكر الآب المولود قبل كل الدهور ووضعته في معلف البهائم فلنسبحه مع الملائكة قائلين. المجد لله في الأعالي. وعلى الأرض السلام. وفي الناس المسرة.



Der neunundzwanzigste Tag des gesegneten Monats Kiahk

اليوم التاسع والعشرون من شهر كيهك المبارك

Fest der Geburt Christi

عيد الميلاد المجيد

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ´ⲛϩⲱⲥ Der große Hoos الهوس الكبير

Halleluja wird mit seiner wiedererkennbaren Melodie gesungen und dann der große Hoos.

(يقال الليلويا بلحنها المعروف ثم الهوس الكبير)

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϫⲉ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲉ̀ⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Herr, unser Herrscher, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde; über den Himmel breitest du deine Hoheit aus. Aus dem Mund der Kinder und Säuglinge schaffst du dir Lob.

Halleluja! (Ps 8:2-3)

أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الأرض كلها لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق السموات من أفواه الاطفال والرضعان هيأت سبحاً. الليلويا.

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲍ̀ϥⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁ† ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲍϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟ̀ⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣϣⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Der Herr sprach zu mir: «Mein Sohn bist du. Heute habe ich dich gezeugt. Fordre von mir und ich gebe dir die Völker zum Erbe, die Enden der Erde zum Eigentum. Du wirst sie zerschlagen mit eiserner Keule. Halleluja! (Ps 2:7-9)

الرب قال لي أنت ابنى أنا اليوم ولدتك اسألني أعطك الأمم ميراثاً لك وسلطانك على أقطار الأرض لترعاهم بقضيب من حديد. الليلويا.

Ⲛ̀ⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣϧⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲍⲁⲛϣϧⲣⲓ ⲛ̀ⲱ̀ⲗⲓ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱⲟ̀ⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲱϣϩⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲩⲗⲏ ⲉⲑⲩ̅: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩϣϧⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱⲧ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn die Widdersöhne. Bringt dar dem Herrn Lob und Ehre! Bringt dar dem Herrn die Ehre seines Namens, werft euch nieder vor dem Herrn in heiligem Schmuck! Der Liebhaber ist wie der Sohn des Einhorns. Halleluja! (Ps 29:1-2)

قدموا يا أبناء الله للرب قدموا للرب ابناء الكباش. قدموا للرب مجداً وكرامة قدموا للرب مجداً لاسمه اسجدوا للرب في ديار قدسه : الحبيب مثل ابن ذوى القرن الواحد. الليلويا.

Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲍⲓⲃⲱⲥ: ⲉⲧⲉ̀ⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲩⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲉ̀ⲉⲣⲉⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲍⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Von Myrrhe, Aloe und Kassia duften all deine Gewänder. Die Töchter von Tyrus kommen mit Gaben, deine Gunst begehren die Edlen des Volkes. Halleluja! (Ps 45:9,13)

المر والميعة والسليخة من ثيابك وله تسجد بنات صور بالهدايا ويلتقي وجهه أغنياء شعب الأرض. الليلويا.

ⲓⲥϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ: ⲑⲱⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲓⲉ̀	Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Vom Zion her, der Krone der	من مشارق الشمس إلي مغاربها من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ† ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Schönheit, geht Gott strahlend auf. Halleluja! (Ps 50:1-2)	صهيون حسن بهاء جماله الله يأتي جهاراً. الليلويا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫ† ϥⲉ̀ⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲣⲉ̀† ⲛⲁⲕ ⲛϩⲁⲛⲉ̀ⲩϫⲏ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Dir gebührt Lobgesang, Gott, auf dem Zion, dir erfüllt man Gelübde in Jerusalem. Halleluja! (Ps 65:1)	لك ينبغى التسبيح ياالله في صهيون ولك توفى النذور في أورشليم. الليلويا.
Ⲉϥⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛϩⲁⲛⲧⲉⲗⲓⲗⲓ ⲉⲣⲏⲗⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Er ströme wie Regen herab auf die Felder, wie Regenschauer, die die Erde benetzen. Halleluja! (Ps 72:6)	ينزل مثل المطر على الجزة ومثل قطرات المطر تقطر على الأرض. الليلويا.
Ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲘⲏⲥⲟⲥ: ⲉⲣⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲆ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲉⲣⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Die Könige von Tarschisch und von den Inseln bringen Geschenke, die Könige von Saba und Seba kommen mit Gaben. Halleluja! (Ps 72:10)	ملوك طرسوس والجزائر يقدمون له الهدايا ملوك العرب وسبأ يقربون له العطايا. الليلويا.
Ⲉⲣⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Alle Könige müssen ihm huldigen, alle Völker ihm dienen. Halleluja! (Ps 72:11)	ويسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له. الليلويا.

Ⲫⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲉϥⲉ̀ⲱⲛⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	ihr Name (Blut) ist in seinen Augen kostbar. Er lebe und Gold von Saba soll man ihm geben! Halleluja! (Ps 72:14-15)	يكون اسمهم كريماً لديه،1 يعيش ويعطى من ذهب العرب. الليلويا.
Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲍⲁⲭⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲉⲩⲉ̀ⲃⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲍ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Sein Name soll ewig bestehen; solange die Sonne bleibt, sprosse sein Name. Glücklich preisen sollen ihn alle Völker und in ihm sich segnen. Halleluja! (Ps 72:10)	فليكن اسمه مباركاً إلي الأبد وقبل الشمس يدوم اسمه وتتبارك به جميع قبائل الأرض وكل الأمم تمجده. الليلويا.
Ⲥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲍⲉⲛ ⲡⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ: ⲍⲉⲛ ϕⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲉⲭⲓ ⲍⲁⲭⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭ̀ⲫⲟⲕ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Dein ist die Herrschaft am Tage deiner Macht (wenn du erscheinst) in heiligem Schmuck; ich habe dich gezeugt noch vor dem Morgenstern. Halleluja! (Ps 110:3)	معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. الليلويا.
Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲍ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩϣⲉⲡⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ: ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲁⲥⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Es begegnen einander Huld und Treue; Gerechtigkeit und Friede küssen sich. Treue sprosst aus der Erde hervor; Gerechtigkeit blickt vom Himmel hernieder. Halleluja! (Ps 85:11,12)	الرحمة والحق التقيا العدل والسلامة تلاثما الحق من الأرض أشرق والعدل من السماء أطلع. الليلويا.

[1] « فى بعض النسخ" وَيُكْرَمُ دَمُهُمْ فِي عَيْنَيْهِ

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ: ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ: ⲉⲛⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Wir hörten von seiner Lade in Efrata, fanden sie im Gefilde von Jíar. Lasst uns hingehen zu seiner Wohnung und niederfallen vor dem Schemel seiner Füße! Halleluja! (Ps 132:6,7)	ها قد سمعناها في إفراثا ووجدناها في موضع الغابة فلندخل إلي مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه قامت قدماه. الليلويا.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	**Sie sollen ihn** in der Gemeinde des Volkes rühmen, ihn loben im Kreis der Alten. Vermehrte ihre Sippen, einer Herde gleich. Die Redlichen sehn es und freuen sich. Halleluja! (Ps 107: 32,41,42)	فليرفعوه فى كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ؛ لأنه جعل الأبوَّة مثل الخراف؛ ينظر المستقيمون ويفرحون. الليلويا
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟ̀ⲩⲱ̀ⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	**Der Herr hat geschworen**, und nie wird's ihn reuen: «Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.» Halleluja! (Ps110:4)	أقسم الرب ولن يندم، أنَّكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق . الليلويا.
Ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	**Gott sei uns gnädig** und segne uns. Er lasse über uns sein Angesicht leuchten. Halleluja! (Ps 67:2)	الله يتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا . الليلويا.

Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲃⲁⲥⲟ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ.	**Hilf deinem Volk**, und segne dein Erbe, führe und trage es in Ewigkeit! Halleluja! (Ps 28:9)	يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد الليلويا
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉⲩⲉⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲉⲕⲁϯ ⲉⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ.	**Wer ist weise** und beachtet das alles, wer begreift die reiche Huld des Herrn? Halleluja! (Ps107:43)	من هو الحكيم فيحفظ ويتفهم مراحم الرب. الليلويا.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱⲗⲏⲗ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲧϯⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ.	Ich verbeuge mich, segnet mich und vergibt mir meine Väter und Brüder. Betet für mich. Mit Liebe bitte ich euch mich zu gedenken.	باركوا على باركوا على ها مطانية اغفروا لى يا ابائى واخوتى صلوا على بالمحبة اسألكم اذكرونى.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ... Ⲕⲉⲛⲓⲛ...	Ehre sei dem Vater.. und ..	المجد للآب:... الآن:...
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ ⲕⲉ ⲕⲉ ⲕⲉ	Jetzt und alle Zeit...	آمين الليلويا كيرياليسون

Epsali Adam für die Montagstheotokia des Weihnachtsfestes

إبصالية آدام على ثاؤطوكية يوم الإثنين لعيد الميلاد المجيد

Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲟ ⲛ̀ⲧⲁ† ⲛⲁⲕ: ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	"Fordre von mir,/ und ich gebe Dir/ die Völker/ zum Erbe.	أسالنى فأعطيك جميع الشعوب ميراثا لك.
Ⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲯⲟⲡ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁⲥⲓ: ⲯⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ.	Zusammen mit allen/ Bewohnern des Himmels/ und der ganzen Erde/ unter Deiner Herrschaft.	وكل الساكنين في السموات وفي أقطار الأرض تحت سلطانك.
Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲧⲓ: ϩⲉⲛ †ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Wahrlich, Du wirst sie/ mit einem eisernen Zepter/ in der Welt bewahren."	إذ بالحقيقة ترعاهم بقضيب من حديد في المسكونة.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲥⲥⲉ: ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲡ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲯⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	"Oh, David der Prophet / der Sohn Isais/ mit den zehn Saiten/ komm heute zu uns.	ياداود النبي يابن يسى ياصاحب العشر الأوتار تعال إلينا اليوم.
Ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ†: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲯⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲁ̀ϩⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Um zu bezeugen, dass/ 'Der Herr sprach zu mir: Mein Sohn bist du./ Heute habe ich Dich gezeugt.'"	لتشهد هكذا قال الرب لي أنت أبني وأنا اليوم ولدتك .

Ⲍⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.	" So Zahlreich sind/ Deine Zeugen/ über die Jungfräuliche Geburt.	كثيرة جداً شهاداتك التى للميلاد البتولي.
Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲱⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.	Jesaja der Prophet/ der Sohn des Amos/ bezeugt die Geburt/ und sagt:	شهد أشعياء النبي ابن عاموص من أجل الميلاد هكذا.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲰⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Siehe, die Jungfrau/ wird einen Sohn gebären/ und ihn/ Immanuel nennen."	هذه هي العذراء تلد ابناً ويدعى عمانوئيل
Ⲓⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲟⲣ: ⲛ̀ⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲡⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	"Jesus der Mächtige/ der Erhabene/ das große Kind/ König der Ewigkeit.	يسوع القوي المتسلط الصبى العظيم ملك الدهور.
Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟ̀ⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲥⲟ̀ⲃⲓ ⲉⲥⲱⲟⲧⲉⲙ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	[St.] Kyrill sagte, / dass nach Seiner Geburt/ ihre Jungfräulichkeit/ bewahrt blieb.	قال كيرلس بعد أن ولدته كانت بتوليتها مختومة.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ: ϩⲉⲛ ⲧϫⲛⲱⲥⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	Lukas der Weise/ bezeugte ebenso/ im Kapitel/ seines Evangeliums.	وشهد لوقا الحكيم هكذا في فصل انجيله
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏ: ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ.	Maria die Jungfrau/[2] war verlobt/ mit einem gerechten Mann/ dessen Name Josef war."	خُطبت مريم العذراء لرجل بار اسمه يوسف.

[2] Die Jungfrau Maria wurde einem gerechten Mann namens Josef verlobt

Ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲉⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ: ⲛ̀ⲧⲯⲉⲗⲏⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲥ.	"Alle Generationen/ preisen Maria/ die Braut und den, / der von ihr geboren wurde.	تغبط جميع الأجيال العروس مريم والمولود منها .
Ⲭⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲱ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Gesegnet bist Du, Christus/ mit Deinem guten Vater/ und dem Heiligen Geist/ dem Tröster.	تباركت أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس المعزي.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲱ̀ⲙⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Einer der/ Heiligen Dreifaltigkeit/ wurde geboren/ von der Jungfrau.	واحد من الثالوث المقدس ولدته العذراء.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ: ϩⲁϫⲱⲩ ⲱ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ.	Der Psalmist sagte:/ 'Vor dem Stern/ des Morgens/ habe ich Dich gezeugt."	قال المرتل قبل كوكب الصبح ولدتك.
Ⲣⲁⲯⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ.	"Freut euch und jubelt/ ihr Geschlechter Adams/ mit der Mutter Gottes/ Tochter Abrahams.	افرحوا وتهللوا ياأجناس آدم مع والدة الإله ابنة إبراهيم.
Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲯ̀: ⲟⲩⲟⲩ ⲱ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ: ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲱ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.	Sawiros/ der Große und Patriarch/ von Antiochien/ bezeugte ebenso.	شهد ساويرس العظيم بطريرك إنطاكية هكذا .

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	'Siehe, Gott wurde geboren/ von der heiligen Maria/ Seine Göttlichkeit trennte sich nicht/ von Seiner Menschlichkeit.'"	حينئذ ولد الله من الطاهرة مريم ولم يفترق لاهوته من ناسوته.
Ⲩⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ	"Immanuel unser Gott/ der Große und Ehrfurchtgebietende/ wurde gesehen/ in der Herrlichkeit Seiner Göttlichkeit.	عمانوئيل إلهنا العظيم المخوف الذي رأوه في مجد لاهوته.
Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲓⲥⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Gott in Wahrheit/ der geboren wurde / kam in die Welt / durch Seine Liebe zu den Menschen.	الله بالحقيقة الذي ُولد أتي إلي العالم من قبل محبته للبشر.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Gegrüßt seist du, o Maria mit heiligem Gruß./ Gegrüßt sei diejenige,/ die Gott das Wort geboren hat.	السلام لك يامريم سلاماً مقدساً السلام للتى ولدت الله الكلمة
Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	"Der Erlöser der Welt/ der Herr über alles/ Jesus Christus unser Gott/ wahrhaftiger Sohn Gottes.	مخلص العالم الذي هو رب على الكل يسوع المسيح إلهنا ابن الله بالحقيقة.
Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Gesegnet bist Du/ Oh Maria, die Jungfrau/ denn Du hast uns Gott, das Wort geboren.	طوباك أنت يامريم العذراء لأنك ولدت لنا الله الكلمة.

Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ϫⲟⲩⲧ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲭⲟⲓⲁⲕ: ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲓⲥ: ϫⲟⲩⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Der erste Tag der Geburt/ ist der 29. Kiahk/ und in Schaltjahren/ der 28."	أول يوم الميلاد هو التاسع والعشرين من كيهك وفى سنة الكبيس في اليوم الثامن والعشرين.
Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	"In Wahrheit gesegnet/ ist Dein Name, oh Maria und der, den Du geboren hast, um uns zu erlösen.	مبارك بالحقيقة اسمك يامريم والذي ولدته حتى خلصنا .
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	In der Höhle/ von Bethlehem/ der heiligen Stadt/ seines Vaters David.	في المغارة التى لبيت لحم المدينة المقدسة التى لأبيه داود.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Damit die Prophezeiung/ von Micha/ erfüllt werde/ die sagte:	لكى تكمل نبوة ميخاوس القائلة.
Ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ: ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.	Dass in Bethlehem/ Christus geboren wird / der Jakob, Israel/ weiden wird."	أنه في بيت لحم يُولد المسيح الذي يرعي يعقوب إسرائيل.
Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Führe uns zu Deiner Furcht/ rette Dein Volk/ weide sie/ und erhebe sie für immer.	اهدنا إلي خوفك خلص شعبك ارعهم وإرفعهم إلي الأبد.
Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	Ich bitte Dich/ Oh Christus unser Herr/ vollende uns Christen, durch deine Macht.	أطلب إليك أيها المسيح ملكنا بقوتك كملنا مسيحيين.

Epsali Adam

für die Dienstagstheotokia des Weihnachtsfestes
إبصالية آدام على ثاؤطوكية يوم الثلاثاء لعيد الميلاد المجيد

ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	Heute wurde uns/ in Bethlehem in Judäa/ unser Erlöser/ Jesus geboren.	ولد لنا اليوم، يسوع مخلصنا، في بيت لحم، اليهودية.
ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲁⲫϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Es herrscht große Freude / die Sonne der Gerechtigkeit / ist uns heute erschienen / und hat uns erleuchtet.	كان فرح عظيم، أشرق لنا اليوم، شمس البر، وأضاء علينا.
ϩⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩⲫ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲣⲁⲑⲁ: ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϲⲣⲁⲏⲗ.	Ein Galiläer erschien / im Land von Efrata / Er ist der Stolz / des Hauses Israel.	جليلي ظهر، في أرض افرتا، وأفتخر لأجله، بيت إسرائيل.
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲓⲥⲓ.	Der Prophet David / und sein Sohn Salomon / freuen sich heute / über seine Geburt.	داود النبي، وسليمان ابنه، يفرحون اليوم، من أجل ميلاده.
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲁⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲁⲩⲓ: ⲁⲩⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Die weisen Sterndeuter kamen und beugten sich vor ihm / denn sie sahen seinen Stern/ vom Osten her	لقد رأوا نجمه، ناحية المشرق، وأتي المجوس، وسجدوا له.

Ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩⲫ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲏ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲱⲛ.	Ein Nazarener/ erschien im Land Naftali/ und im ganzen Gebiet/ von Sebulon.	ناصري ظهر، في أرض نفتاليم، وجميع تخم، زبولون.
Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Komm, oh Jesaja / und schaue diese Jungfrau / von der du gesprochen hast / im Voraus vor langer Zeit	ياأشعياء تعال، أنظر هذه العذراء، التي تكلمت من أجلها، منذ زمان كبير.
Ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: Ⲫ† ⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	Sie gebar heute/ unseren Gott, Emmanuel/ unser Gott wurde Mensch/ und erbarmte sich unser.	هذه ولدت اليوم، عمانوئيل إلهنا، إلهاً تأنس، فأولانا رحمة.
Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏ† ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲣⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Steh auf, oh Jeremia,/ komm heute unter uns,/ lass ab von deinem Kummer,/ und freue dich heute.	قم ياأرميا، وتعال وسطنا اليوم، وأترك آلام القلب، وافرح في هذا اليوم.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ† ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲗⲁⲁⲇ: ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Wie du es gesehen hast/ im Land Gilead/ Steh nun auf und blicke/ auf das Land Betlehem	كما رأيت، جليعاد، قم تعال أنظر، أرض بيت لحم.
Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϫⲁⲩ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲱ̀ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ.	Alle Völker staunten/ über die Geheimnisse/ Du Seher/ oh, Prophet Ezechiel	تُركت كل الشعوب، في الأسرار، ياحزقيال، الرائي.

Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Denn der Messias wurde geboren in Betlehem/ aus einem versiegelten Tor/ der heiligen Jungfrau.	قد ولد ماسياس، من باب مختوم، هو العذراء القديسة، في بيت لحم.
Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ: ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	Die Bitten und die Rätsel konntest du nicht erheben / wie das Tor/ das du gesehen hast.	لم تنقل الطلبات، والأختام مثلها، مثل الباب، الذي رأيته.
Ϩⲱ ⲯⲓⲧ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Neunundneunzig Verse/ wurden gezählt/ von den heiligen Lehrern der Kirche	تسع وتسعون آيه، أحصاها، معلمو الكنيسة، القديسين.
Ⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲇⲱⲙⲁⲥ: ⲱ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉ̀ⲁⲕⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲥⲱϯ.	Über siebzig Wochen/ oh, junger Daniel/ sprachst du zu Israel/ in Erwartung ihres Heils	سبعين أسبوعاً، يادانيال الصغير، أخبرت إسرائيل، لأجل خلاصهم.
Ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Erfüllt wurde die Zeit/ in ebenjener Zeit/ durch die Geburt/ dieses Sohnes von der Jungfrau	كمل الزمان، وفى هذا الزمان، من قبل هذا المولود، من العذراء الصبية.
Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Freue dich heute/ unser Vater Adam/ mit deinem Sohn Abel/ und allen Ältesten.	افرح اليوم، ياآدم أبونا، وهابيل ابنك، وجميع الشيوخ.
Ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟ̀ⲩϣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.	Mit euch die Auserwählten:/ Abraham, der Gerechte, Isaak, das Opfer, und Jakob Israel.	المختارون معكم، إبراهيم البار، واسحق الذبيح، ويعقوب إسرائيل.

Ⲇⲉⲃⲃⲱⲣⲁ ⲛⲉⲥⲕⲣⲓⲛⲉ: ⲛⲉⲱ ⲗⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ: ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲱ: ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧϥ.

Debora, die Richterin/ und Juda der Starke/ durch den hervorkam/ die große Erlösung.

دبورة القاضية، ويهوذا القوي، الذي كان الخلاص العظيم، من جهته

Ⲩⲡⲡⲉ ⲡⲓⲇⲉⲗⲗⲟ: Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲣⲉϥⲑⲱⲟⲩⲥ: ⲛⲓⲏⲱⲏⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

Siehe, der Älteste/ Samuel, der Salber/ der Gerechten und Propheten / und Könige.

ها هو الشيخ، صموئيل ماسح، الابرار والانبياء، وأيضاً الملوك.

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ.

Der Gott der Herrlichkeit/ erschien Mose/ im Land Midian/ in flammendem Feuer.

ظهر إله المجد، لموسي، في مديان، من نار مضطرمة.

Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ: ⲉⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

Verlasse Midian/ und komm nach Bethlehem/ dort wirst du schauen/ den Gott der Herrlichkeit

اترك مديان، وتعال إلي بيت لحم، لكي تنظر، إله المجد.

Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ: ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ.

Der geistliche Dornbusch/ in Feuer gehüllt/ ist Maria/ und ihr einziger Sohn

العليقة النفسانية المملؤة ناراً، التي هي مريم، ووحيدها.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ: ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲉⲧⲁⲥⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

Gesegnet bist du/ mehr als alle Frauen/ gesegnet ist dein Schoß/ der Gott getragen hat.

طوباك أنت، أكثر من جميع النساء، وطوبي لبطنك، الذي حمل الله.

Ⲱⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.

Jeden elenden Gedanken/ voller Krankheit/ nehme hinweg/ von unserem Geschlecht.

كل وصمة رديئة، مملوءة مرضاً، ارفعها، عن جنسنا.

Ⲫⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲧ: ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲱⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲍ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.	Gott erscheint/ vielen Nationen/ Von dir erschien/ er offenbar.	يظهر الله، لأمم كثيرة، وظهر منك، بإعلان.
Ϸⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ: ⲁⲫⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲁⲫⲥⲁⲝⲓ: ⲛⲉⲱⲁⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲫϣⲏⲣⲓ.	Auf viele Arten / sprach Er zu den Propheten,/ aber zu dieser Zeit/ sprach er zu uns durch seinen Sohn.	وبأنواع كثيرة، كلم الأنبياء، وفي هذا الزمان، كلمنا بإبنه.
Ⲥⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲑⲩ ⲱ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Du Mutter Gottes/ oh, Maria/ heilige Jungfrau/ Heilige Maria.	ياوالدة الإله، أنت يامريم، القديسه العذراء ، القديسة مريم.
Ⲭⲉ ⲁⲫⲭⲱⲕ ⲱ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲭⲉ ⲁⲫⲛⲟⲥⲉⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲕⲓ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲭⲁⲝⲓ.	Heute hat sich das Wort Davids erfüllt,/ denn er hat den Armen/ aus der Hand seines Feindes gerettet.	لأنه كمل اليوم، قول داود، لأنه خّلص المسكين، من يد عدوه.
Ⲃ̀ⲓⲥⲱⲙ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲭⲉ ⲁⲫⲃⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲱ̀ⲡⲉⲕⲥⲉⲛⲟⲥ.	Erhebe heute deine Stimme/ unser Vater Adam/ durch die Rettung deines Geschlechts/ wurdest du erhoben	خذ لك صوتاً اليوم، ياأبانا آدم، لأنك ارتفعت، بخلاص جنسك.
Ⲯϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲧⲁ̄ⲟⲥ ⲱ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲁϯⲥⲟ ⲱ̀ⲡⲉϫϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲫⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Ich bitte Dich/ Meine Herrin, oh Jungfrau/ Bitte Deinen Sohn um die/ Vergebung unserer Sünden	أسألك، ياسيدتي العذراء، اسألي إبنك، ليغفر لنا خطايانا.

Epsali Watos

für die Mittwochstheotokia des Weihnachtsfestes

إبصالية واطس على ثاؤطوكية يوم الأربعاء لعيد الميلاد المجيد

Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Kommt alle zum Lobpreis/ unseres Herrn Jesus Christus/ der wahre Sohn Gottes/ der in Bethlehem geboren wurde.	تعالوا جميعاً لنسبح، ربنا يسوع المسيح، إبن الله حقاً، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Heute herrscht Freude im Himmel und auf Erden/ denn Christus, König der Herrlichkeit/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	اليوم فرح، في السماء وعلى الأرض، من أجل المسيح ملك المجد، الذي وُلد في بيت لحم.
Ϫⲉ ϫⲁⲣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ...	Denn Er ist der Anfang/ wie König David sagte/ „Du bist mein geliebter Sohn"/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	لأنه هو البدء، كما قال داود الملك، "أنت هو إبني الحبيب، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Herr, König der Himmlischen/ „vor dem Morgenstern/ heute habe ich dich geboren/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ..	أيها السيد ملك السمائيين، قبل كوكب الصبح، أنا اليوم ولدتك،" الذي وُلد في بيت لحم.

Ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	"المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة،" الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲚⲁⲏⲧ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲢⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Groß ist dein Mitgefühl/ dein Erbarmen, oh Gnädiger/ und deine Langmut, oh Christus/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	كثيرة هي رأفاتك، ومراحمك أيها الرحوم، المسيح الطويل الأناة، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲙⲱⲥ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲀ̀ⲗⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Jesaja, Sohn des Amos/ ruft aus und sagt:/ "Uns ist ein Kind geboren" ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	أشعياء أبن عاموس ، يصرخ قائلاً، "وُلد لنا غلام،" الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Dein sind Macht und Stärke/ im Himmel und auf Erden/ Oh, dem gebührt große Stärke/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	لك القوة والعزة، في السماء وعلى الأرض، ياذا العز العظيم، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲞⲩⲣⲟ: ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Jesus Christus, unser König / sein sind Macht und Königreich/ nahm wahrlich Fleisch an/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	يسوع المسيح ملكنا، ذو السلطان والملك، تجسد بثبات، الذي وُلد في بيت لحم.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Wie es schon sagte/ Jeremia, der Gerechte/ Gottes Sohn in Wahrheit/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	كما قال، البار أرميا، "إبن الله حقاً،" الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Auch sagte Ezechiel/ über die Geburt Emmanuels/ Christus, König von Israel ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	وأيضاً قال حزقيال، لأجل ميلاد عمانوئيل، المسيح ملك إسرائيل، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲁ̀ⲇⲱⲛⲁⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Niemand trat hindurch/ durch das Tor im Osten/ außer dem Einen, Adonai ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	لم يدخل أحد في، باب المشارق، إلا الواحد أدوناي، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲘⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Allen Nachkommen Adams/ sagte Jesaja/ Jesus ist der Mittler/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	مع الذين أتوا منذ آدم، قال أشعياء، "يسوع هو الوسيط،" الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲝ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Gesegnet bist du, o Jesus Christus/ mit deinem guten Vater/ und dem Heiligen Geist/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	تباركت يايسوع المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، الذي وُلد في بيت لحم.

Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Ein jungfräuliches Fest/ lädt ein die Himmlischen zur Verherrlichung des ewigen Königs/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	عيد بتولي، يدعوا السمائيين، ليمجدوا ملك الدهور، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Der Gerechte Ijob sagte:/ lebendig ist mein Gott/ Jesus Christus, der Sohn Gottes/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	قال أيوب البار، "حي هو إلهي، يسوع المسيح إبن الله،" الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Neige Dein Ohr den Hirten/ die Deine Herrlichkeit sahen/ die Engel preisen:/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	أمل سمعك إلي الرعاة، الذين نظروا مجدك، الملائكة يمجدون، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Hört die Engel sagen:/ Friede auf Erden/ und Freude den Menschen/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	إسمعوا الملائكة قائلين، "السلام على الأرض، وفي الناس المسرة،" الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Steh auf und komm heute zu uns/ Oh große Stimme, Jesaja/ zeige, was du gesehen hast/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	قُم وتعال في وسطنا اليوم، ياأشعياء ياذا الصوت العظيم، وأظهر ما رأيته، الذي وُلد في بيت لحم.

Ⲡⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ⲫⲏ ⲫⲏⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Der einziggeborene Sohn Gottes/ Gott der Herrscher/ geboren von der Fürsprecherin/ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	يا إبن الله الوحيد، الله المتسلط، الذي ولدته الشفيعة، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲫⲏ ⲡⲛⲁⲧⲱⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Gott den Unsichtbaren/ sahen sie in seiner Natur/ lasst uns Ihn anbeten/ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	الله الغير المرئي، بطبيعته رأوه، تعالوا فلنسجد له، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Gegrüßt sei Betlehem/ ein geistlicher Gruß/ denn er ist der Seiende/ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ	السلام لبيت لحم، سلاماً روحانياً، لأنه الكائن منذ البدء، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲱ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: Ⲓⲏⲥ Ⲫⲏ ⲱ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Oh Retter der ganzen Welt/ und allem, was in ihr ist/ Jesus, der Gott aller Dinge/ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	يامخلص العالم كله، وكل ما فيه، يسوع إله الكل، الذي وُلد في بيت لحم.
Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲱⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡϫⲥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Alle Ehre und Lobpreis/ gebühren deiner Güte/ Oh unser Herr, Jesus Christus/ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	كل مجد وتسبيح، يليق بصلاحك، يارب يسوع المسيح، الذي وُلد في بيت لحم.

Epsali Watos

für die Donnerstagstheotokia des Weihnachtsfestes

إبصالية واطس على ثاؤطوكية يوم الخميس لعيد الميلاد المجيد

ⲁⲛⲫⲧ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϫ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ: ⲟⲩϩⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲩⲕ̀ⲗⲁϩⲟⲥ.	Gott sprach mit Mose/ aus dem im Busch/ welches vom Feuer umhüllt war/ und dessen Zweige nicht brannten.	تكلم الله مع موسي في وسط العليقة والنار ملؤها ولم تحترق أغصانها.
Ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲥⲁϫⲓ: ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲏⲓ ⲑⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ: ⲁⲩⲱⲡⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Gott sandte seine Gnade und sein Wort/ die fruchtbare Blume/ in deinem Schoß um unsertwillen/ als geheimnisvollen Wunder.	أرسل الله رحمته وكلمته الزهرة المثمرة في بطنك من أجلنا بسر عجيب.

Ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲁⲓ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁⲫⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲭⲁⲓ: ⲉⲓ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.	Er wurde an diesem Tag geboren/ von unserer Königin und Mutter Maria. Er wurde Mensch zu unserer Erlösung/ und zur Vergebung unserer Sünden.	ولد في هذا اليوم من ملكتنا وسيدتنا مريم. وتأنس من أجل خلاصنا وغفران آثامنا.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲉⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲫⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	O David, du Psalmist, komm unter uns, damit wir preisen, der für uns bei seinem gerechten Vater zum Vermittler geworden ist.	ياداود المرتل تعال في وسطنا لنسبح من صار وسيطاً لنا عند أبيه الصالح.
Ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ.	Sie überreichten ihm Geschenke/ die Töchter von Tyrus/ Saba und Arabien/ und die Könige von Tarsis.	قدموا له قرابين بنات صور وسابا والعرب وملوك ترشيش.
Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ: ⲙ̀ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ.	Der standhafte Lebensspender/ Geber aller Güter/ erschien im Land Naphatali / und der Gegenden von Sebulon.	المحيي الغير المتزعزع معطي الخيرات. ظهر في أرض نفتاليم وتخوم زابولون.

Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.	Jesaja spricht mit lauter Stimme: Uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben.	يقول أشعيا بصوت عظيم هكذا ولد لنا ولد وأعطينا ابنا.
Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲚⲁⲏ̀ⲧ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲆⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.	Der Barmherzige/ mächtig und autoritäre Gott/ dessen Herrschaft auf seinen Schultern ruht und er ist auch der Herr.	الله الرحوم القوى المتسلط. الذي رئاسته على منكبيه وهو أيضاً السيد.
Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟ̀ⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲧⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲛ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲈ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Ezechiel sagte auch: „Ich sah eine Tür, die mit einem wunderbaren Siegel versiegelt war, und der Sohn des Heiligen betrat sie."	قال حزقيال أيضاً رأيت باباً مختوماً بخاتم عجيب دخله ابن القدوس.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ: ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Der Herr Jesus Christus/ niemand außer Ihm betrat es/ und trat heraus/ und die Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	الرب يسوع المسيح. ولم يدخله إلا هو. وخرج منه. والبتولية مختومة حسناً كما هي.
Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲟ̀ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲟ̀ⲡⲟⲛ: ⲉ̀ⲁ̀ϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.	Das Wort Gottes des Vaters / der Altar der Rettung für Gläubige/ Einer in seiner Person/ unser Retter aus der Not.	كلمة الله الآب هيكل نجاة المؤمنين، الواحد في شخصه، مخلصنا من التجارب

Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Und Micha sagte:/ Du, Bethlehem in Juda/ Land Ephratha/ bist nicht klein in Jerusalem.	وقد قال ميخاوس أيضاً وأنت يابيت لحم يهوذا أرض أفراثا لست بصغيرة في أورشليم.
Ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	Aus dir/ wird ein Herrscher hervorgehen/ Der mein wahres Volk Israel/ weiden wird.	لأنه منك يخرج المدبر الذي يرعي شعبي إسرائيل الحقيقي.
Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Wahrlich enthüllte der Engel das Geheimnis/ und sagte: So ist er heute für euch geboren worden.	حقاً قد اظهر الملاك السر قائلاً هكذا ولد لكم اليوم.
ⲞⲩⲤⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟ̀ⲩ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Erlöser In Bethlehem/ der ein König der Herrlichkeit ist/ geht schnell und/ihr werdet ihn dort finden.	مخلص في بيت لحم الذي هو ملك المجد أمضوا سريعاً تجدونه هناك.
Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Das Kind in der Krippe/ in Tücher gewickelt/ als sie zu ihm kamen/ knieten sie sich vor ihm nieder.	الصبي في مذود. ملفوفاً بالخرق وللوقت أتوا إليه وخروا له ساجدين.

Ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁϣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲛⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Wende deine Ohren mir zu/ höre die Worte des Matthäus/ über die Geburt des Barmherzigen/ der Jesus Christus ist.

أميلوا إلى آذانكم واسمعوا كلام متى من أجل ميلاد الرحوم، الذي هو يسوع المسيح.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ja, wahrlich, Er hat in seinem Evangelium gesagt: „Unser Herr Jesus wurde geboren, Er wurde Mensch, um uns zu retten."

نعم حقاً هكذا قال. في إنجيله ربنا يسوع الذي ولد وتأنس حتى خلصنا.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ: ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲩ̅ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Dann kamen die Heiligen Drei Könige/ aus dem Osten/ nach Jerusalem und sagten:/ O heilige, ehrwürdige Stadt.

حينئذ اتي ملوك المجوس. من المشرق إلى أورشليم قائلين أيتها المدينة المقدسة المكرمة

Ⲩ̀ⲡⲟ ⲧⲁ ⲥⲓ ⲁⲫⲱⲛ ⲡⲉϫⲓⲟⲛ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲥⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲫⲥⲓⲟⲩ: ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ̀ϣⲁⲓ.

Wo ist der Geborene/ der König der Juden/ denn wir sahen seinen Stern / im Osten.

أين يولد ملك اليهود لأننا رأينا نجمه ناحية المشارق.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛⲃⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Dieser wurde für uns geboren/ Er ist der Retter der Welt/ Wir verherrlichen und preisen ihn/ mit den Rängen der Engel.

هذا هو الذي ولد من أجلنا لأنه هو مخلص العالم، نسبحه ونعظمه مع صفوف الملائكة.

Χωλεω ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ϕⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲑⲏ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Beeilt euch, ihr Gläubigen, um Jesus Christus anzubeten, der im Fleisch von der reinen Jungfrau geboren wurde.	أسرعوا أيها المؤمنون لنسجد ليسوع المسيح الذي ولد جسدياً من العذراء الطاهرة.
Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲝ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩⲭⲁⲓ ⲙⲙⲓϥ ⲛⲁⲛ.	O Retter der Welt,/ rette und erbarme dich unser/ befreie uns aus all unseren Nöten/ gewähre uns dein Erlösung.	يامخلص العالم كله، خلصنا وارحمنا، وأزل جميع ضيقاتنا وأعطنا خلاصك.
Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲘⲁⲏⲧ: ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ: ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Unser Barmherziger Herr Jesus Christus, gib uns das Licht, das nicht von der Dunkelheit überschattet wird, durch die Fürbitten der Braut. Ehre sei Dir & Ihr. Amen	ياربنا يسوع المسيح الرحوم. أعطنا النور الذي لاتغشاه الظلمة بطلبات العروس، المجد لك ولها آمين.

Epsali Watos

für die Freitagstheotokia des Weihnachtsfestes

إبصالية واطس على ثاؤطوكية يوم الجمعة لعيد الميلاد المجيد

Ⲇⲓⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ† ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ϥⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Kommt alle, um unseren Herrn Jesus Christus zu preisen, den wahren Sohn Gottes, der in Bethlehem geboren wurde.	تعالوا جميعكم لنسبح، ربنا يسوع المسيح، ابن الله بالحقيقة، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲉⲃⲏ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱ̀ⲟⲩ: ϥⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Heute gibt es Freude/ und Glück und Ruhm/ wegen Christus, dem König der Herrlichkeit/ ϥⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	اليوم فرح، وسرور ومجد، من أجل المسيح الملك المجد، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ϥⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Denn Er ist der Menschenfreund / Großer Gott, der Mensch geworden ist/ um die Menschen zu retten / ϥⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	لأنه هو محب البشر، إله عظيم تأنس، حتى خلص البشر، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲓϩⲣⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲣⲓⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϥⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Wahrlich, der sagte der Psalmist David am Anfang: „Du bist mein geliebter Sohn“, ϥⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	حقاً قال داود، المرتل في البدء، أنك أنت ابني حبيبي، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲁⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ: ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:	Die Ehre dieses Festes/ von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang/ denn aus Zweien wurde Eins/ Göttlichkeit und Menschheit.	كرامة هذا العيد، من المغرب إلى المشرق، لأن الاثنين صارا واحداً، لاهوت وناسوت.
Ⲥⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Die Engel mit den sechs Flügeln/ loben Gott, den Guten/ mit seinem Sohn Jesus Christus/ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	الملائكة ذوو الستة الأجنحة، يسبحون الله الصالح، مع ابنه يسوع المسيح، الذي ولد في بيت لحم.
Ⲍⲁⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ.	Ezechiel sprach so,/ dass niemand das östliche Tor betrat, außer der Herr, der Gott der Heerscharen.	قال حزقيال هكذا، أن باباً ناحية المشرق، لم يدخله أحد غير، الرب إله القوات.
Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	O Jesaja, komm heute/ und rufe mit deiner Stimme/ erkläre die Kräfte, die du gesehen hast/ über die Geburt Christi.	ياأشعياء تعال اليوم، صارخاً بصوتك، وأعلن القوات التي رأيتها، من أجل ميلاد المسيح.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ `ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Er sagte: „Seht die Jungfrau/ sie wird ohne Ehe schwanger/ und gebiert einen ewigen Sohn/ den Immanuel."	قال هذه العذراء، تحبل بغير زواج، وتلد أبناً أزلياً، هو عمانوئيل.

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲫⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϕⲏⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲉⲃⲏ ⲡⲥⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϕⲏⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Jesus Christus, Gott mit uns, der uns durch seinen Namen gerettet und uns Erlösung geschenkt hat, ϕⲏⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

يسوع المسيح الله معناً، الذي نجّانا باسمه، وأنعم لنا بالخلاص، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲑⲱⲣⲟⲛ.

Wie es der Apostel Matthäus über die Ankunft der Heiligen Drei Könige sagte, die ihm Geschenke überreichten.

كما قال، متى الرسول، من أجل مجيء المجوس، وقدموا له قرابين.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ: ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ϕⲏⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Die Heiligen Drei Könige brachten auch Myrrhe, Gold und Weihrauch vor Gott, dem Wort dar, ϕⲏⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

وأيضاً قدم المجوس، مراً وذهباً ولباناً، أمام الله الكلمة، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:

Lasst uns mit den Engeln lobsingen, / Ehre sei Gott in der Höhe / Friede auf Erden/ bei den Menschen seiner Gnade.

فلنسبح مع الملائكة، قائلين المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.

Ⲙⲓⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ϕⲏⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Der Hirten sahen seine Herrlichkeit/ sie kehrten preisend zurück/ Jesus Christus, König der Herrlichkeit/ ϕⲏⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

نظر الرعاة مجده، ورجعوا وهم يمجدون، يسوع المسيح ملك المجد، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲍⲉⲯⲓⲧ ⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲑⲉⲧⲏⲥ: Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲫ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

في تسع وستين آية، قال دانيال أنه، يأتي ماسياس، الذي ولد في بيت لحم.

In neunundsechzig Verse sagte Daniel, dass/ der Messias wurde in Bethlehem geboren.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲩϩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

وهو كلمة الآب، والابن الحقيقي المؤتمن، المولود من الآب، قبل كل الدهور.

Er ist das Wort des Vaters/ der wahre treue Sohn/ vom Vater geboren vor allen Zeiten.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ.

رئيس الدهور، الذي ظهر في صهيون، حتى خلصنا، بظهوره المقدس.

Das Oberhaupt der Zeitalter, das in Zion erschien, um uns durch seine heilige Erscheinung zu retten.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲫ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

أمل بسمعك إلى الرعاة، الذين رأوا الملائكة، يسبحون ويمجدون، الذي ولد في بيت لحم.

Neige dein Ohr den Hirten, die die Engel sahen, die lobten und rühmten/ Der in Bethlehem geboren wurde.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥⲫ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.

اسمعوا التفسير، أن صبياً ولدته مريم، وبتوليتها مختومة، بأمر معجز.

Hört die Erläuterung/ dass Maria ein Kind gebar und ihre Jungfräulichkeit wurde durch ein Wunder besiegelt.

Ⲓⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

Wir preisen dich mit Gabriel / dem Engel, und sagen / Gegrüßt seist du, o Jungfrau/ Maria, Tochter von Joachim.

نغبطِكِ مع غبريال، الملاك قائلين، السلام لك أيتها العذراء، مريم ابنة يواقيم.

Ⲫⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁⲫⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Der Sohn Gottes kam voller Mitgefühl zu uns und ließ sein Angesicht über uns leuchten, um uns gemäß seiner großen Barmherzigkeit zu retten.

ابن الله قد آتي إلينا، متحنناً وأشرق، بوجهه علينا ليرحمنا، كعظيم رحمته.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟⲩ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ.

O der Du im Himmel sitzt,/ gedenke unser mit Deiner Gnade,/ vergib uns unsere Sünden,/ die wir begangen haben.

أيها الجالس في السموات، برحمتك أذكرنا، واغفر لنا خطايانا، التي ارتكبناها .

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲁⲉ ⲟⲛ: ⲡⲓ ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓϯⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Und Heil Bethlehem, dem geistigen Haus, der Stadt von König David, der in Bethlehem geboren wurde.

السلام لبيت لحم أيضاً، البيت الروحاني، قرية الملك داود، الذي ولد في بيت لحم.

Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ψⲓⲧ ⲛⲁ̀ⲃⲟⲧ.

O Retter der ganzen Welt/ und allem, was darin ist/ für deine großartige Geburt darin/ in neun Monaten.

يامخلص العالم كله، وكل ما فيه، من أجل ميلادك العظيم فيه، في تسعة أشهر.

Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲍⲓⲛϩⲱⲥ: ⲥⲉ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.	Alle Ehre und Lobpreisung gebühren dir wahrlich, Deinem himmlischen Namen, unserem Erlöser Jesus Christus.	كل مجد وتسبيح، يليق حقاً، باسمك السمائي، يامخلصنا يسوع المسيح.
Ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ: ⲛ̀ϩⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Nach Ablauf von neun Monaten/ wurde der Geliebte geboren/ gemäß den Worten von König David/ in den Psalmen.	عند تمام تسعة أشهر، ولد الحبيب، كقول الملك داود، في المزمور.
Ϥⲓ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲍⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲍⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Gesegnet sei deine Frucht/ O heilige Jungfrau/ Maria, Mutter des Wortes/ Königin aller Frauen.	مبارك هو ثمركِ، أيتها العذراء القديسة، مريم أم الكلمة، ملكة جميع النساء.
Ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲍⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲩⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	Im Namen des Geborenen die hohen Ränge loben/ den erhabenen Namen/ und verherrlichen ihn in den Höhen.	باسم المولود، تسبح المراتب العلوية، الاسم المرتفع، ويمجدون في العلاء.

ϩωc ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Lobet und verherrlicht Ihn/ rühmt Ihn sehr/ denn es gibt keinen Gott außer Ihm/ im Himmel und auf Erden.	سبحوه ومجدوه، وزيدوه رفعة، لأنه ليس إله غيره، في السماء أو على الأرض.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Denn Er ist in Wahrheit unser Gott/ der Logos des guten Gottes/ und der Heilige Geist der Tröster/ die gleichwesige Dreifaltigkeit.	لأنه هو إلهنا بالحقيقة، كلمة الله الصالح، والروح القدس المعزى الثالوث المساوى.
ϭ'ⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲭⲱⲛ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛϣⲱⲧ: ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	Führe uns zur Zuflucht./ Du bist der Eine Gott./ Du bist der Gerechte und Vertrauenswürdige,/ Du allein bist der Allerhöchste.	أهدنا إلى الملجأ، أنت هو الإله الواحد، أنت هو البار المؤتمن، أنت وحدك العلي.
Ϯϯϩⲟ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Ich bitte Deine Güte, erbarme Dich meiner Schwäche, unseres Retters Jesus Christus, der in Bethlehem geboren wurde.	أسأل صلاحك، أن ترحم حقارتي، يامخلصنا يسوع المسيح، الذي ولد في بيت لحم.

Epsali Watos

für die Samstagstheotokia des Weihnachtsfestes

إبصالية واطس على ثاؤطوكية يوم السبت لعيد الميلاد المجيد

Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Kommt alle, um uns vor unserem Herrn Jesus Christus zu verbeugen, den die Jungfrau geboren hatte, während ihre Jungfräulichkeit versiegelt blieb.

تعالوا جميعاً لنسجد، لربنا يسوع المسيح، الذي ولدته العذراء، مختومة بتوليتها.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Heute war ein Tag der Freude im Himmel und auf Erden, denn die Jungfrau gebar Gott, während ihre Jungfräulichkeit versiegelt blieb.

كان اليوم فرح، في السماء وعلى الأرض، لأن العذراء ولدت الله، مختومة بتوليتها.

Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Die Sterndeuter kamen und knieten sich vor Gott in Bethlehem nieder, der von der Jungfrau geboren wurde, während ihre Jungfräulichkeit versiegelt blieb.

والمجوس أتوا، وسجدوا لله في بيت لحم، الذي وُلد من العذراء، مختومة بتوليتها.

Ⲇⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫ̀ϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Die himmlischen Heerscharen versammelten sich miteinander, und priesen Gott in Bethlehem, der von der Jungfrau geboren wurde.	العساكر السمائية اجتمع بعضهم مع بعض، وفي بيت لحم سبحوا الله، الذي وُلد من العذراء.
Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Rufend und sagend: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade."	صارخين قائلين، "المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة."
Ⲍⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲤⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Sie hörten die Stimme der Engel, die mit den Hirten sprachen und sagten: „Heute ist euch in Bethlehem der Erlöser geboren worden".	سمعوا صوت الملائكة، مع الرعاة يتكلمون قائلين، "وُلد لكم اليوم، مخلص في بيت لحم."
Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ: ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	Siehe, die Sterndeuter sind gekommen, aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: „Wo ist der neugeborene König der Juden?"	ها قد أتى المجوس، من المشرق إلى أورشليم، سائلين "أين هو المولود، ملك اليهود.

Ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Sein prachtvoller Stern ist in unserer Region aufgegangen, wie es über Ihn geschrieben steht, und wir sind gekommen, um Ihm zu huldigen.	قد أشرق بهاء، نجمه في كورتنا، كما كُتب عنه، وأتينا لنسجد له."
Ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	Eilt, ihr Völker, um Gott, den Logos, anzubeten, der von der Jungfrau geboren wurde und unser Geschlecht rettete.	أسرعوا أيها الشعوب، لنسجد لله الكلمة، الذي وُلد من العذراء، وخلص جنسنا.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ.	Wie der Prophet Micha gesagt hat: „Aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der aus der Stadt Bethlehem kommt."	كما قال، ميخاوس النبي، "منكِ يخرج مدبر، من بيت لحم المدينة."
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Außerdem erfüllten sich die prophetischen Worte, die über die Geburt Christi prophezeit wurden.	وأيضاً قد كملت، الأصوات النبوية، التي تنبأت، من أجل ميلاد المسيح.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ.	Lasst uns seine Größe verherrlichen, mit den hohen Rängen, und jubelnd rufen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe."	فلنمجد عظمته، مع المراتب العلوية، ونصرخ بتهليل قائلين، "المجد لله في الأعالي."

Ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓ ϣⲁⲣⲟϥ: ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁϩⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁϣⲁⲥϥ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

Die Sterndeuter kamen zu ihm, suchend nach Ihm, und sagten: „Wo ist der neugeborene König der Juden?“

أتى المجوس إليه، وجدوا في البحث عنه، قائلين "أين هو المولود، ملك اليهود."

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲣⲡⲉⲣ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲑⲏⲣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Wahrlich, in derselben Stunde, als Herodes es hörte, fürchtete und erschrak er, und mit ihm ganz Jerusalem.

حقاً في الساعة، لما سمع هيرودس، خاف واضطربت، وكل أورشليم معه.

Ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Angst ergriff das Herz des Königs und aller, die mit ihm waren, wegen der Geburt unseres Erlösers und Königs, Jesus Christus.

وقع رعب في قلب الملك، وجميع الذين معه، من أجل ميلاد مخلصنا، وملكنا يسوع المسيح.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲡ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑ-ⲗⲉⲉⲙ: ⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲘⲗⲟⲩ: ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϣⲥϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Da rief er heimlich die Sterndeuter und sandte sie nach Bethlehem, und sagte: „Wenn ihr das Kind findet, das an diesem Ort geboren wurde.“

حينئذ دعا المجوس سراً، وأرسلهم إلى بيت لحم، قائلاً "إن وجدتم الصبي، الذي وُلد في ذلك الموضع."

Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Der Mund des Evangelisten, Matthäus der Apostels, bezeugte diese Worte über die Geburt unseres Erlösers.

فشهد فم الإنجيلي، متى الرسول، بهذا الكلام، بميلاد مخلصنا.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ.	Hört auch die Prophezeiung des Psalmisten David: Er lebe und man gebe Ihm Gold von Arabien.	إسمعوا أيضاً نبوة، داود المرتل، "يحيا ويُعطى، من ذهب العرب."
Ϯⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ: ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Die Prophezeiung Jesajas berichtet uns auch über die Geburt unseres Erlösers, wie er sagt:	تخبرنا نبوة أشعياء، من أجل ميلاد، مخلصنا هكذا، حيث يقول.
Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	„Siehe, die Jungfrau wird schwanger werden und einen Sohn gebären und wird ihm den Namen Immanuel geben, das heißt: Gott ist mit uns.“	"ها هي العذراء، تحبل وتلد إبناً، ويُدعى إسمه عمانوئيل، الذي هو الله معنا."
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	Dies ist der Herr der Herren und der König der Könige, von der Jungfrau geboren, in Bethlehem in Judäa.	هذا هو رب الأرباب، وملك الملوك، ولدته العذراء، في بيت لحم يهوذا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲩⲕⲟⲛ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲀ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Gegrüßt seist du, oh Jungfrau, du cherubinischer Thron, die den Hochbetagten trug.	السلام لكِ أيتها العذراء، المركبة الشاروبيمية، التي حملت، عتيق الأيام.

Ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ:
ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲙⲁⲫⲱ:
ⲫⲛⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲏⲧ:
ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Groß ist deine Jungfräulichkeit und sehr erleuchtet, denn der, der von dir inkarnierte, hat unsere Seelen gerettet.

عظيمة هي بتوليتك، ومضيئة جداً، لأن الذي تجسد منكِ، خلَّص نفوسنا.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ:
ⲱ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ:
ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Selig bist du wahrhaftig, oh Mutter des wahren Lichts, du bist die gesegnete Wurzel, die erblühte und Früchte trug.

طوباكِ أنت بالحقيقة، ياأم النور الحقيقي، أنت الأصل المبارك الذي أزهر وأثمر.

Ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ:
ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲫⲧⲟⲩⲭⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ.

Wir preisen dich ewig, weil du den König geboren hast, der unser Geschlecht von unseren bösen Feinden errettet hat.

نسبحِك إلى الأبد لأنكِ ولدتِ الملك، الذي أنقذ جنسنا، من أعدائنا الأشرار

Ⲫⲓⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲱ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫⲱⲙⲓ:
ⲫⲛⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲧ:
Ⲛⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏ.

Gesegnet ist deine Frucht, oh wahrer Weinstock, der von dir inkarnierte, denn er ist wahrhaftig Gott.

مباركة هي ثمرتِك، أيتها الكرمة الحقيقية، الذي تجسد منكِ، لأنه هو الله بالحقيقة.

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲓ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲫⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Mit Lobpreis preisen wir Dich zusammen mit den hohen Rängen, wir jubeln mit Freude, denn Immanuel ist uns geboren.

بالتسبيح نسبحك، مع الصفوف العلوية، لنعيد بتهليل، لأنه وُلد لنا عمانوئيل.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Barmherzigkeit vom Sohn für diejenigen, die seine Gebote halten, und möge Er uns würdig machen, zur Vergebung unserer Sünden.	رحمة من الإبن، بالذين يحفظون وصاياه، وليجعلنا مستحقين، غفران خطايانا.
Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Oh Christus, unser Herr, vervollständige Deine Liebe zu den Menschen, führe uns und mache uns standhaft in Deinem aufrechten Glauben.	ياملكنا المسيح، أكمل محبتك للبشر، معناً وإهدنا وثبتنا، في أمانتك المستقيمة.
Ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	Nimm unsere Gebete an, wir, die Unwürdigen, durch die Bitten unserer Herrin, Maria, der Mutter Gottes.	أقبل إليك طلباتنا، نحن الغير المستحقين، بحق طلبات سيدتنا كلنا، مريم والدة الإله.
Ϯϯϩⲟ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ.	Durch die Gebete und Bitten meiner Väter, Brüder und Geliebten, vergib mir, dem Sünder, denn ich war erstaunt und konnte nicht sprechen	بحق سؤال وطلبات، آبائي وإخوتي وأحبائي، أغفرلي أنا الخاطئ لأني بهت ولم أتكلم.

Epsali Adam für die Sonntagstheotokia des Weihnachtsfestes

إبصالية آدام على ثاؤطوكية يوم الاحد لعيد الميلاد المجيد

Ⲁ̀ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	Gott, der Barmherzige, der König der Zeitalter, der Große und Mitfühlende und der Wahrhafte.	الله الرحوم ملك الدهور العظيم المتحنن والحقيقي.
Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Er sandte uns sein Wort, zur wahren Braut und wohnte in ihrem Schoß zu unserer Erlösung.	أرسل لنا كلمته إلي العروس الحقيقية وحل في بطنها من أجل خلاصنا.
Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	Geboren von der Jungfrau an diesem Tag, der unerschöpfliche Brunnen, Jesus, der König der Herrlichkeit.	ولد من العذراء في مثل هذا اليوم الينبوع الغير الناضب يسوع ملك المجد.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲓⲁ̀: ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀.	Oh David, komm in unsere Mitte mit deinem Buch der Psalmen in die Stadt Gottes, die voller Segen ist.	ياداود تعال في وسطنا بكتاب مزاميرك إلي مدينة الله المملوءة بركة.
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ: ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.	Unser Erlöser, der sie vollendet hat, freute sich, in ihr zu wohnen.	اذ سر أن يحل فيها مخلصنا الذي اتقنها.

Ⲍⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲧⲫⲟⲙⲓⲁ̀: ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛ̄ⲟ̄ⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Sehr zahlreich sind deine Lobpreisungen, mehr als der Sand am Meer, oh unsere Herrin Maria.	كثيرة جداً هي مدائحك أكثر من عدد الرمل ياسيدتنا مريم.
Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ.	Denn so hat auch, Jesaja, der vollkommene Prophet, wahrhaftig gesagt:	لانه هكذا بالحقيقة أيضاً قال أشعياء النبي الكامل.
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ: ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ: ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ.	Das ist ein großes Wunder, uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns geschenkt, Er ist der große Ratgeber.	هذه أعجوبة عظيمة غلام ولد لنا وابناً أعطيناه هو صاحب المشورة العظمي
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ: ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲫⲛⲏ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲫⲁⲣⲭⲏ: ⲭⲏ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲫⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲥ.	Jesus Christus, der Mächtige, dessen Herrschaft auf Seinen Schultern ruht.	يسوع المسيح المتسلط القوي الذي سلطانه علي منكبيه.
Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ Ⲩⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅.	Wahrlich sagte auch, Ezechiel, über den Messias, den König von Israel:	حسناً قال ايضاً حزقيال علي الماسيا ملك اسرائيل.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲱⲁⲓ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ: Ⲫⲧ ⲡⲣⲉϥⲛⲁⲓ.	Ich sah auch ein Tor im Osten, versiegelt mit einem geheimnisvollen Siegel, und Gott, der Barmherzige.	وأيضاً رأيت باباً ناحية المشارق مختوماً بخاتم عجيب والله الرحوم.

Ⲩⲡⲉ ϩⲁⲓ ⲫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ: ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲩ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲩ.	Keiner trat durch dieses, außer Ihm, den wir mit Lobpreisungen preisen, wie es Ihm gebührt.	لم يدخله أحد غيرة نسبحه تسبيحاً كما يرضيه.
Ⲙⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲍⲟⲥ: ⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲁⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ.	Die königlichen Sterndeuter kamen aus dem Osten und verneigten sich vor Christus, dessen Name geehrt ist.	أتي ملوك المجوس من المشرق وسجدوا للمسيح ذي الاسم المكرم.
Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲣⲓⲛⲓ: ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ: ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲁⲓⲕⲟⲛ ⲁⲣⲧⲱⲙⲓⲛⲓ.	Wahrlich öffneten sie ihre Schätze und brachten Ihm drei Gaben dar.	حقاً فتحوا كنوزهم وقدموا له قرابين ثلاثة.
Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲗⲗ ⲁⲣⲧⲱⲙⲓⲛⲓ: ⲉⲡⲉϥⲭⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲩ.	Weihrauch als Symbol Seiner Gottheit, Gold als Symbol Seines Königtums und Myrrhe als Symbol Seines lebensspendenden Todes.	لباناً علامة علي الوهيتة وذهباً اشارة الي انه ملك ومراً اشارة الي موته المحيي.
Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛϩⲥⲟⲥ.	Auch die Könige der Araber und die Hirten und Saba und die Inseln.	وهكذا ملوك العرب والرعاة وسابا والجزائر.
Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ.	Wahrlich brachten sie Ihm wohlgefällige Gaben dar und verneigten sich vor Ihm als Herr und Meister.	حقاً قدموا له قرابين مقبولة وسجدوا له كرب وسيد.

Ⲥⲉ ⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲠⲬⲥ.

Ja, auch wir, die Gemeinschaft der Gläubigen, die Starken und Tapferen, sollten im Namen Christi.

نعم يجب علينا نحن ايضاً معشر المؤمنين الأشداء الشجعان بأسم المسيح.

Ⲧⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲫⲟⲣⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ.

Uns versammeln, um Ihm mit reinem Herzen zu ehren und Ihm darzubringen.

أن نجتمع معاً لكي نعيد له بقلب طاهر ونقدم له.

Ⲧⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ ⲡ̀ⲣⲓⲡⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲓⲁ̀.

Alle Verherrlichung, Lobpreis und Ehre wie es Gott gebührt mit reinen Zungen.

كل التماجيد وتسبيح وكرامات بالإله بألسنة طاهرة.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁϣⲕ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Denn Er, der von Maria geboren wurde, ist derjenige, der gekreuzigt wurde für unsere Sünden.

لان الذي ولد من مريم هو الذي صلب من أجل اثامنا.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲑ̀ⲣⲁⲥⲓⲥ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲁⲕⲟⲗⲧⲉⲛ: ⲉ̀ϯ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ.

Eile auch und rette uns vor unseren Feinden, oh, der Du durch Deinen Tod unsere Leiden getragen hast.

اسرع أيضاً وخلصنا من أعدئنا يامن بموته احتمل آلامنا.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲃ̀ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲫ̅ⲏ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.

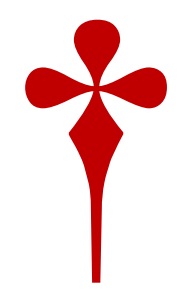
Möge sich jede Seele Ihm unterwerfen, zusammen mit Seinem Heiligen Vater, und lasst uns mit Freude sagen:

فلتخضع كل الانفس له مع أبية القدوس ولنقل بفرح.

Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲣⲉⲕⲛⲟⲩⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲩⲱⲗϩ ⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲛⲩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲥ ⲫⲁⲗⲱⲥ.

Oh treuer Hirte, wir singen dir wohlgefällig und preisen dich ohne Unterlass.

أيها الراعي المخلص حسناً نرتل لك ونسبحك بغير فتور.



الطروحات

Die Erläuterungen

des gesegneten Weihnachtsfestes

مقدمة الطرح

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Wir verbeugen uns vor dem guten Vater und seinem Sohn Jesus Christus und dem Heiligen Geist dem Tröster, der Dreifaltigkeit, die gleichen Wesens sind.	نسجد للاب الصالح، وإبنه يسوع المسيح، والروح المعزى، الثالوث القدوس المساوى فى الجوهر.
✝ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin .Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفحر جنسنا لانك ولدت لنا عمانوئيل.

طرح آدام على الهوس الأول

Adam Erläuterung für den ersten Hoos

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁⲧⲭⲏ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲍⲱⲓⲗⲓ: ⲁ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲱⲉⲙⲙⲟⲩ.	Maria, die Jungfrau und mit ihr Josef kamen als Fremde in die Herberge.	كانت مريم العذراء مع يوسف في موضع الملجأ مثل الغرباء
Ⲇⲥⲱⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲥϢⲏⲣⲓ: ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲥⲓ ⲡⲉ: ⲁⲥⲱⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲍⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀.	Dort gebar sie ihren erstgeborenen Sohn und legte ihn in eine Krippe für das Vieh.	ولدت ابنها البكر وأضجعته في مذود البهائم.

In der Nacht hielten Hirten Wache bei ihren Schafen, als plötzlich ein Licht vom Himmel über ihnen aufstrahlte. Die Herrlichkeit Gottes leuchtete um sie, und die Hirten staunten über das große Licht, das sie umgab. Sie sprachen zueinander: „In diesem Licht, das über uns erschien, muss ein großes Geheimnis verborgen sein.“ In jener Nacht offenbarte sich den Hirten ein großes Wunder.	وكان رعاة ساهرين في الليل على قطيع الخراف: أشرق عليهم نور من السموات. وأضاء عليهم مجد الله فتعجب الرعاة من أجل النور العظيم الذي أشرف عليهم وتكلم بعضهم مع بعض وقالوا: ان في هذا النور الذي أشرق علينا لسراً. وظهرت أعجوبة عظيمة للرعاة في تلك الليلة.
Ein Engel des Herrn sprach zu ihnen: „Heute ist euch in Bethlehem der Christus geboren worden. Das soll euch als Zeichen dienen:	وتكلم معهم ملاك الرب أنه قد ولد المسيح لكم اليوم في بيت لحم: وهذه علامة لكم:

Ihr werdet ein Kind finden, das in alte Tücher gewickelt und in einer Krippe liegt."

Freut euch und jubelt, ihr Hirten, über dieses Geheimnis, das euch offenbart wurde! So machten sie sich auf den Weg nach Bethlehem. Dort fanden sie unseren Erlöser und verneigten sich vor ihm. Lasst uns gemeinsam sprechen und ihn mit den Engeln preisen:„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."Ihm sei die Ehre in Ewigkeit, Amen. Halleluja!

أنكم تجدون طفلاً ملفوفاً في خرق بالية وموضوعاً في مذود.

أفرحوا وهللوا ياأيها الرعاة على هذا السر الذي ظهر لكم: فقاموا ومضوا إلى بيت لحم فوجدوا مخلصنا وسجدوا له فلنسبحه مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة له المجد إلى الأبد آمين، الليلويا.

طرح آدام على الهوس الثانى

Adam Erläuterung für den zweiten Hoos

Ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲏⲡⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:

Hier sind alle Prophezeiungen erfüllt. Himmel und Erde freuen sich heute,

ها هي جميع النبوات قد كملت السماء والأرض تبتهجان اليوم

Ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫⲏ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

denn Gott, das Wort, unser Retter Jesus, ist geboren worden. Kommt, wir wollen uns verneigen vor ihm!

لأنه قد ولد لنا الله الكلمة مخلصنا يسوع تعالوا نسجد له.

Ein Stern ist den Weisen erschienen. Gott selbst ist von der Jungfrau geboren worden, um die Menschheit von ihren Sünden zu erlösen. Wir sahen seinen Stern! Kommt, lasst uns ihn anbeten und ihn mit den Engeln lobpreisen, indem wir rufen:

„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

Denn er ist gekommen und hat uns, sein Volk, gerettet.

Die Weisen wurden Botschafter in der Welt und verkündeten in allen Ländern: „In großer Herrlichkeit, mit Freude und Jubel haben wir Christus gesehen, den Neugeborenen in Bethlehem, der Stadt des Königs David. Dem Ort, von dem die Propheten und Weisen vorausgesagt hatten, dass der Christus dort geboren werden würde – der Schöpfer aller Dinge."

Darum bekennen wir Gläubigen, dass er wahrhaftig unser Gott ist, der vom Himmel herabstieg und im Schoß der Jungfrau erschien. Er nahm Fleisch an durch den Heiligen Geist und von der reinen Jungfrau Maria in einer jungfräulichen Geburt. Er, der alle Dinge durch seine Macht und Herrschaft erhält. Lasst uns ihn gemeinsam mit den himmlischen Heerscharen preisen, indem wir rufen: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade." Wir sind sein Volk, denn er ist gekommen und hat uns erlöst. Ihm sei die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

أشرق كوكب على المجوس. الله هو المولود من العذراء لينجي العالمين من خطاياهم رأينا نجمة تعالوا فلنسجد له ونسبحه مع الملائكة قائلين:

المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة:

لأنه أتي وخلصنا نحن شعبه وصار المجوس منذرين في العالم. وفي سائر الكور قائلين: بعظم وبهجة وفرح وسرور قد رأينا المسيح المولود في بيت لحم مدينة الملك داود. الموضع الذي تنبأت من أجله الأنبياء والحكماء انه يولد فيه المسيح خالق البرايا

من أجل هذا نؤمن نحن المؤمنين إنه إلهنا بالحقيقة نزل من علو السماء وأشرق في أحشاء العذراء. وتجسد من الروح القدس. ومن الفتاة البتول الطاهرة مريم. ولد منها ميلاداً بتولياً. وهو الذي يعول الكل بقدرته وربوبيته. فلنسبحه مع الطغمات السمائية قائلين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. ونحن شعبه لأنه أتي وخلصنا له المجد دائماً أبدياً آمين.

طرح واطس على الهوس الثالث

Watos Erläuterung für den dritten Hoos

Ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲧ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ †Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Gekommen ist der Tag der Freude im Himmel und auf Erden, denn Gott wurde uns von der Jungfrau geboren.

ها هو ذا يوم الفرح في السموات وعلى الأرض لأنه قد ولد لنا الإله من العذراء.

Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ†ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ.

Die Erzväter freuen sich, die Propheten lobpreisen, die Jungfrauen sind voller Stolz, die Märtyrer verherrlichen,

رؤساء الآباء يفرحون. والأنبياء يسبحون. والعذارى يفتخرون. والشهداء يمجدون.

und die Sünder erheben ihre Häupter vor Freude über den, der die Sünden der Welt trägt. Die Heerscharen der Engel werfen sich nieder vor Freude und rufen: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade.“ Denn er ist gekommen und hat uns erlöst.

Doch Herodes, der Arglistige, als er hörte, dass Christus in Bethlehem geboren wurde, geriet in Unruhe und mit ihm ebenso alle Juden, die in Jerusalem wohnten.

Heimlich ließ er die Weisen rufen und schickte sie nach Bethlehem, damit sie den neugeborenen Knaben suchten. Die Weisen

والخطاة تشرئب أعناقهم فرحاً بحامل خطايا العالم. وجنود الملائكة يسجدون بفرح ويقولون . المجد لله في الأعالي. وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. لأنه أتي وخلصنا. أما هيرودس الخبيث. فعندما سمع أن المسيح ولد في بيت لحم قلق وكل اليهود معه الساكنون بأورشليم.

فدعا المجوس خفية وأرسلهم إلى بيت لحم ليجدوا في البحث عن الصبي المولود. أما هم

zogen eilig fort, und siehe, der Stern, der aufgegangen war, zog vor ihnen her, bis er über dem Ort stehen blieb, wo das Kind war. Als sie ihn sahen, freuten sie sich sehr, fielen nieder und beteten ihn an. Sie öffneten ihre Schätze und brachten ihm Gaben dar.

So erfüllte sich das prophetische Wort: „Er lebe und Gold von Saba soll man ihm geben." Der in der Gemeinschaft der Heiligen verherrlichte, der große und ehrfurchtgebietende Gott, ist heute erschienen. Jener, der auf dem Thron der Cherubim sitzt und von den Händen der Jungfrau getragen wird.

Der vor den Rängen der Engel Unsichtbare ist nun den Menschen sichtbar geworden. Vor der Herrlichkeit seiner Gottheit beugen sich die Himmlischen. Aufgrund seiner übergroßen Liebe zur Menschheit gebührt ihm auch die Anbetung auf Erden.

Die Cherubim loben, die Seraphim singen, und wir preisen ihn mit Engelsstimmen und sprechen: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade." Jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

فمضوا مسرعين وإذا النجم الذي اشرق يسير قدامهم إلى موضع الصبي. فلما رأوه فرحوا وخروا له ساجدين. وفتحوا أوعيتهم وقدموا له القرابين.

حينئذ كمل الكلام النبوي. أنه يحيا ويعطي من ذهب العرب. الله الممجد في مشورة القديسين العظيم المخوف ظهر لنا اليوم الجالس على مركبة الشاروبيم. هو المحمول على أيدي العذراء.

الغير المرئي من المراتب الملائكية. قد شوهد مع الجنس البشري. ومن قبل مجد لاهوته يخشع السمائيون. ولكثرة محبته للبشر يحق له السجود على الأرض. الشاروبيم يسبحون والسارافيم يرتلون. ونحن نمجده بأصوات ملائكية ونقول. المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

طرح آدام على الهوس الرابع

Adam Erläuterung für den vierten Hoos

ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲱ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲁ ⲧ̀ⲅⲏ ⲱ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ: ⲱ̀Ⲫⲧ ⲅⲁⲣⲟⲛ.	Kommt heute herbei, ihr, die ihr auf das Kommen Gottes zu uns wartet!	هلموا اليوم ياكل الذين ينتظرون مجئ الله إلينا.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲅⲉⲛⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲅⲓ: ⲉ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲥⲉⲩ.	Lasst uns mit freudigem Herzen nach Bethlehem eilen. Dort erblicken wir Ihn in einer Krippe liegend, bekleidet mit unserem Fleisch,	لنمضي بفرح إلى بيت لحم. لننظره موضوعاً في مذود لابساً جسدناً.

das von der Sünde befreit wurde und durch die Einheit mit Ihm nach Seiner Barmherzigkeit erneuert wird. Lasst uns Ihn preisen und ausrufen: "Ehre sei Dir, Du Menschenliebender, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst!" Heute schauen wir in Bethlehem ein Geheimnis, das unaussprechlich ist: Wir sehen Gott, gewickelt in Tücher, liegend in einer Krippe mitten unter den Tieren. Wir sehen die Hirten, die unaufhörlich Lobgesänge anstimmen, Ihn segnen und geistlich preisen.	الذي عتق من الخطية ليتجدد دفعة أخري. باتحاده به كعظيم رحمته. لكي نسبحه صارخين قائلين. المجد لك يا محب البشر. لأنك أتيت وخلصتنا. أننا نري اليوم في بيت لحم سراً لا ينطق به. عندما ننظر إلى الله ملفوفاً بالخرق. راقداً في مذود البهائم. إنا ننظر إلى الرعاة غير مقصورين على الغناء. بك يباركون ويسبحون روحانياً. من ذا

Wer könnte nicht staunen, wenn er die Engel sieht, wie sie sich mit sündigen Menschen zusammenschließen, um mit einer Stimme ihren Schöpfer zu loben, indem sie rufen: " Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade!" Denn Er ist gekommen und hat uns erlöst durch Seine große Barmherzigkeit.

Heute ist uns ein Geheimnis offenbart worden, das von Ewigkeit her bis jetzt unaussprechlich war: Er, der den Himmel durch Sein Gebot befestigte, kam in den Schoß einer jungen Jungfrau und wurde von ihr geboren. Ohne Zweifel glauben wir an Ihn. Lasst uns niederfallen und Ihn anbeten. Ihm sei die Ehre, jetzt und immer und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

الذي لا يتعجب إذا نظر إلى الملائكة مختلطين مع خطاة الناس يسبحون خالقهم بصوت واحد قائلين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام. وفي الناس المسرة. لأنه أتي وخلصنا كعظيم رحمته: ظهر لنا اليوم سر لم ينطق به في الأزمان الخالية منذ الأبد. الذي أقام السماء بأمره. صار في بطن صبية عذراء وولد منها نؤمن به بغير شك. فلنسجد له. له المجد دائماً الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

طرح واطس على ثاؤطوكية يوم السبت لعيد الميلاد

Watos Erläuterung für die Samstagstheotokia des Weihnachtsfestes

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Lasst heute die Christen sich freuen, denn Christus wurde von der Jungfrau geboren.	فليفرح اليوم المسيحيون لأن المسيح ولد من العذراء.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	Lasst uns Ihn mit den himmlischen Heerscharen loben und ausrufen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe	فلنسبحه مع المراتب العلوية صارخين قائلين المجد لله في الاعالي.

und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade."

Komm heute zu uns, du auserwählter Evangelist Matthäus, um uns öffentlich von der Geburt des Herrn in Bethlehem, der Stadt der Propheten, zu berichten, die ein Abbild des Himmels geworden ist.

Der reine Evangelist sprach:

„Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und

وعلى الأرض السلام.
وفي الناس المسرة.
تعال إلينا اليوم في وسطنا أيها المبشر الإنجيلي متى المختار.
لكي تخبرنا علانية عن ميلاد الرب في بيت لحم مدينة الأنبياء التي صارت مثالاً للسماء.
قال البشير الطاهر.
فلما ولد المسيح الرب في بيت لحم يهوذا في أيام هيرودس الملك.
وإذا مجوس اتوا من المشرق قائلين أين هو

fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen."

Lasst uns Ihn preisen, indem wir ausrufen: *„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade."* Da erschrak Herodes sofort, da er in irrigerweise dachte, der neugeborene sei ein irdischer König, obwohl er der Herr der Himmels- und Erdenreiche ist und sprach zu ihnen: „Geht und forscht sorgfältig nach, wo das Kind ist; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehe und ihm huldige."

Lasst uns Ihn preisen, indem wir ausrufen: *„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade."* Als sie weiterzogen, fanden sie etwas, das den Verstand erstaunte. Da brachten sie ihm drei Gaben dar: Weihrauch, weil Er der Gott der Götter ist; Gold, weil Er der König der Könige ist; und Myrrhe, als Zeichen, dass Er den Tod im Fleisch annehmen würde, um Adam und seine Nachkommen durch diesen lebensspendenden Tod zu erlösen.

المولود لأننا رأينا نجمه في المشرق فأتينا لنسجد له.

فلنسبحه قائلين:
المجد لله في الاعالي.
وعلى الأرض السلام.
وفي الناس المسرة.
فاضطرب هيرودس للوقت لظنه الفاسد أن المولود ملك ارضي. وهو رب السمائيين والأرضيين وقال لهم. امضوا وابحثوا عن المولود وتعالوا أعلموني لأمضي أنا أيضاً وأسجد له:

فلنسبحه قائلين:
المجد لله في الاعالي.
وعلى الأرض السلام.
وفي الناس المسرة.
فلما مضوا وجدوا أمراً مذهلاً للعقول. فقدموا له ثلاثة قرابين.
لباناً لأنه إله الآلهة.
وذهباً لأنه ملك الملوك.
ومراً دلالة على قبوله الموت بالجسد ليخلص آدم وذريته بذلك الموت المحيي.

Lasst uns Ihn preisen, indem wir ausrufen: *„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade."*

Im Traum wurde ihnen aufgetragen, nicht zu Herodes zurückzukehren, sondern einen anderen Weg in ihr Land zu nehmen. Sie gingen fort und begannen zu verkünden: „Heute haben wir ein Wunder gesehen, denn der, der die ganze Menschheit versorgt, hat die Milch aus der Brust einer Jungfrau getrunken. Der, vor dessen erhabener Majestät und göttlicher Herrlichkeit die himmlischen Heerscharen erzittern, wurde heute in Bethlehem in Judäa, der Stadt der Propheten, geboren."

Lasst uns Ihn preisen, indem wir ausrufen: *„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade."*
Denn Er ist gekommen und hat uns erlöst. Ihm sei die Ehre, immer und bis in Ewigkeit. Amen.

فلنسبحه قائلين:
المجد لله في الاعالي.
وعلى الأرض السلام.
وفي الناس المسرة.
وأمروا في الحلم أن لا يعود إلى هيرودس بل ينطلقوا من جهة أخري إلى بلادهم. فمضوا وصاروا يبشرون قائلين: اليوم رأينا عجباً. لأن الذي يعول كل البشرية قد رضع اللبن من ثدي فتاة عذراء. والذي ترتعد من عز هيبته ومجد لاهوته الصفوف السمائية. ظهر اليوم مولوداً في بيت لحم يهوذا مدينة الأنبياء.
فلنسبحه قائلين:
المجد لله في الأعالي
وعلى الأرض السلام
وفي الناس المسرة
لأنه أتي وخلصنا.
له المجد دائماً إلى الأبد
آمين.

طرح آدام على ثاؤطوكية يوم الأحد لعيد الميلاد

Adam Erläuterung für die Sonntagstheotokia des Weihnachtsfestes

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲫⲱⲟⲩ.	Heute ist uns der König der Herrlichkeit im Schoß der Jungfrau Maria erschienen, und wir haben seine Herrlichkeit gesehen.	ظهر لنا اليوم ملك المجد في حضن العذراء مريم ورأينا مجده.
Ⲙⲙⲟⲓⲛⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲫ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲍⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Kommt, meine Geliebten, lasst uns Ihn preisen und segnen zusammen mit den himmlischen Heerscharen,	تعالوا ياأحبائي نسبحه ونباركه مع سائر مراتب السمائيين،

indem wir sagen: *„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade."*

Preist den Herrn mit einem neuen Lobgesang, denn der Herr hat die Zerbrochenheit seines Volkes gesehen und bereitwillig sandte Er Sein Wort an die reine Jungfrau Maria. Er erschien aus ihr im Fleisch geboren und errettete unseren Vater Adam und sein ganzes Geschlecht aus der Hand des rebellischen Feindes.

قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن الرب نظر إلى انكسار شعبه فشاء بإرادته وأرسل كلمته إلى الطاهرة مريم العذراء. وأشرق منها مولوداً بالجسد. وخلص أبانا آدم وكل جنسه من يد العدو المارد.

Er hat uns mit Ihm vereint durch Seine reine Menschwerdung, wir werfen uns vor Ihm nieder und verherrlichen Ihn.

(„Wir preisen Ihn mit freudigen und jubelnden Stimmen, indem wir ausrufen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.“)

Gott, der den Himmel der Himmeln neigte und auf die Erde herabstieg, ohne von Seinem Thron der Herrlichkeit zu weichen, erschien im Fleisch geboren. Vor Seiner Größe zittern die himmlischen Heerscharen, und die himmlischen Ränge fürchten sich vor Seiner Macht, erschien nun in abgenutzten Lumpen gewickelt. („Lasst uns Ihn preisen mit freudigen und jubelnden Stimmen, indem wir ausrufen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.“)

Er, von dem die prophetischen Worte, die Psalmen Davids und all die Worte der Weisen und Philosophen gesprochen haben. Siehe, hier ist Er nun, der den Leib angelegt hat und Milch trank aus der Brust der reinen, keuschen und heiligen Jungfrau Maria, Tochter von Joachim, der Verlobten des gerechten Josef.

(„Lasst uns Ihn preisen mit freudigen und jubelnden Stimmen, indem wir ausrufen:

وصيرنا متحدين معه بتجسده الطاهر نسجد له ونمجده

(ونسبحه بأصوات الفرح والتهليل قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة)

الله الذي طأطأ سماء السموات ونزل على الأرض من غير أن يفارق كرسي مجده: ظهر مولوداً بالجسد. الذي ترتعد من عظمته الأجناس العلوية وتخاف من جبروته الرتب السمائية ظهر الآن ملفوفاً بخرق بالية

(فلنسبحه بأصوات الفرح والتهليل قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة).

هو الذي أنبأت به الأقوال النبوية ومزامير داود النبى. وسائر أقوال الحكماء والفلاسفة. ها هو الآن قد ظهر لابساً جسداً. ورضع اللبن من ثدي السيده الطاهرة العفيفة النقية الذكية مريم ابنة يواقيم خطيبة الصديق يوسف البار.

(فلنسبحه بأصوات الفرح والتهليل قائلين: المجد لله في الأعالي

„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.“)

Was soll ich sagen, was soll ich sprechen, und mit welcher Zunge kann ich einen Lobgesang anstimmen für die von den himmlischen Heerscharen geehrten Jungfrau Maria. Denn sie wurde zum Thron dessen, der auf den Cherubim sitzt, und zum Schleier, der den verbarg, den die Seraphim verherrlichen. Sie gebar Ihn, und auf Seinen Befehl verherrlichten Ihn die himmlischen und irdischen Heerscharen. Lasst uns sie also preisen, indem wir sagen:

„Freue dich, du kostbarer Schatz, den der gerechte Josef erworben hat, und in ihm das verborgene Juwel gefunden hat. Freue dich, du gesegnetes Feld, das nicht gesät wurde und dennoch Frucht hervorgebracht hat. Freue dich, du Dornbusch, den Mose sah, wie er brannte, ohne dass seine Zweige verbrannten. Freue dich, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir. Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, denn der von dir Geborene ist heilig und wird Sohn Gottes genannt. “Bitte den Herrn für uns, dass Er uns unsere Sünden vergebe. Amen. Halleluja. Kyrie Eleison.

وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة).

ماذا أقول وبماذا انطق وبأي لسان استطيع ان أقول مديحاً يسيراً لهذه المكرمة من الصفوف السمائية مريم العذراء. لأنها صارت كرسياً للجالس على الشاروبيم وحجاباً احتجب داخلها الذي تمجده السارافيم. ولدته وهو من بأمره أجناس السمائيين والأرضيين صارت تمجده. فلنمجدها هكذا قائلين:

أفرحي أيتها الكنز الشريف الذي اشتراه البار يوسف. فوجد الجوهر مخفي فيه. افرحي ايتها الحقل المبارك الذي لم يزرع وأينع ثمره. أفرحي أيتها العليقة التي رآها موسى وهي مضطرمة وأغصانها لم تحترق افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك. مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك لأن المولود منك قدوس وابن الله يُدعي. اطلبى من الرب عنا لكي ينعم لنا بغفران خطايانا. آمين الليلويا كيري ليسون

طرح واطس على ختام التسبحة فى الايام الواطس

Watos-Erläuterung
für den Abschluss der Lobpreisungen
(vor dem Antiphonarium- „Dephnar")

Ⲁⲩⲙⲁⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ.

Heute ist uns Christus im Fleisch geboren von der Jungfrau. Lasst uns in Reinheit zum Himmel hinaufsteigen.

ولد لنا المسيح اليوم بالجسد من العذراء. فلنمض نحن صاعدين إلى السماء بطهارة.

Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

Erhebt euch nun, ihr Geistlichen, ihr Söhne der Kirche! Lasst uns nach Bethlehem ziehen, die Stadt des Königs David,

قوموا الآن أيها الروحانيون ياأبناء الكنيسة. لنمضي إلى بيت لحم مدينة الملك داود،

um das große Geheimnis zu sehen, das uns in dieser heiligen Wohnstätte offenbart wurde: Der Herr über alles, gesegnet in Ewigkeit, liegt in alten Tüchern gewickelt in einer Krippe für Tiere.

Die himmlischen Heerscharen singen auf der Erde, stimmen ihm diesen Lobpreis an und rufen:

„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

لننظر السر العظيم الذي ظهر لنا في ذلك المسكن المقدس.
الرب القائم على الكل المبارك إلى الأبد.
ملفوفاً بالخرق موضوعاً في مذود البهائم.
جنود السماء يرتلون على الأرض ويقولون هذه التسبحة صارخين قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة.

Denn Er ist gekommen und hat uns, Sein Volk, erlöst.

لأنه أتي وخلصنا نحن شعبه.

Der Herr wurde heute in Bethlehem-Efrata in Judäa geboren, wie es der Prophet gesagt hat. Und David, der Sänger, rief aus: „Siehe, wir hörten von seiner Lade in Efrata und haben sie auf den Feldern des Waldes gefunden.“ Nach seiner Geburt als Mensch wurde Er in Windeln gewickelt, er, der die Fesseln der Sünde löst.

وُلد الرب اليوم في بيت لحم اليهودية أرض أفراتا كقول النبي. وكان داود المرتل يصرخ قائلاً: ها قد سمعناها في أفراتا ووجدناها في مزارع الغياض.
ولما ولد كإنسان لُف بالخرق من يحل رُبط الخطية.

Lasst uns Ihn preisen und rufen: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade.“

فلنسبحه قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة.

Ich sah heute die ganze Schöpfung erhellt von großen Licht wegen dieses herrlichen Anblicks, der uns erschienen ist.

أبصرتُ كل البرية اليوم وهي مستضيئة بضياء عظيم من أجل هذا المنظر العظيم الذي قد ظهر لنا.

Der Körperlose nahm Fleisch an und wurde von der Jungfrau geboren, wie alle Menschen. Doch ist Er Gott, der im Fleisch erschienen ist, der menschgewordene Herr.

أن الغير المتجسد قد تجسد. وولد من العذراء مثل كل أحد. وهو الإله ظهر في الجسد رب متأنس.

Die Weisen sahen Seinen Stern, kamen aus ihren Ländern, brachten Ihm ihre Gaben dar, und er vergab ihnen ihre Sünden.

فأبصر نجمه المجوس وأتوا من كورهم. وقدموا له قرابينهم وغفر لهم خطاياهم. جنود السماء يسبحون على الأرض ويقولون:

Die himmlischen Heerscharen preisen Ihn auf der Erde und rufen aus:

„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة.

Kommt herbei, ihr Völker der Erde, und schaut dieses Geheimnis!

تعالوا كلكم اليوم ياشعوب الأرض وانظروا هذا السر.

Denn Gott, das Wort, ist uns heute von der Jungfrau geboren worden, ohne Menschliches zu tun. Er ist gekommen und hat uns erlöst.

لأنه قد ولد لنا الله الكلمة من العذراء بغير زرع بشر. أتي وخلصنا. فلنسبحه مع الملائكة بهذه التسبحة السمائية قائلين:

Lasst uns Ihn gemeinsam mit den Engeln preisen, indem wir diesen himmlischen Lobpreis anstimmen und sagen:

„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة.

Gegrüßt sei Bethlehem in Judäa! Freue dich und jauchze, denn aus dir ist die Quelle des Lebens hervorgegangen: Jesus Christus, das fleischgewordene Wort. Er wurde auf wunderbare Weise von Maria geboren. Deshalb preisen wir Ihn mit den Engeln und sagen: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

السلام لبيت لحم اليهودية. أفرحي بتهليل. لأنه قد نبع منك ماء الحياة يسوع المسيح الكلمة المتجسد. وولد من مريم بأمر عجيب. من أجل هذا نسبحه مع الملائكة قائلين:

المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة،

Alle Schriften und Weissagungen der Propheten über das Kommen Christi haben sich heute erfüllt in Bethlehem, der Stadt des Königs David. Preisend ruft der Prophet: „Die Schönheit Seiner Herrlichkeit erscheint in Zion, Gott kommt sichtbar, der Herr der Heerscharen, mit

كل الكتب التي سبقت بقولها الأنبياء لأجل مجيء المسيح قد كملت اليوم في بيت لحم مدينة الملك داود. يسبح النبي قائلاً: حُسن بهائه في صهيون. والله يأتي ظاهراً. ورب القوات بصوت القرن.

dem Klang der Hörner." Lasst uns Ihn mit den Engeln preisen und sagen:

„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

Maria, die Jungfrau und mit ihr Josef kamen als Fremde in die Herberge. Dort gebar sie ihren erstgeborenen Sohn und legte ihn in eine Krippe für das Vieh.

Und die Engel stiegen vom Himmel herab mitten unter die Menschen und rufen:

„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."

Denn Er ist gekommen und hat uns, Sein Volk, erlöst. Ihm sei die Ehre in Ewigkeit.

فلنسبحه مع الملائكة قائلين:

المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة،

مريم العذراء ويوسف النجار كانا في الموضع لاجئين مثل أناس غرباء. فولدت أبنها البكر وأرقدته في مذود البهائم. ونزلت الملائكة من السماء واختلطوا بالبشر صارخين قائلين:

المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة،

لأنه أتي وخلصنا نحن شعبه . له المجد دائماً.

طرح آدام على ختام التسبحة فى الايام الأدام

Adam-Erläuterung
für den Abschluss der Lobpreisungen
(vor dem Antiphonarium- „Dephnar")

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Ein großes Wunder erschien den Hirten in jener Nacht.	ظهرت أعجوبة عظيمة للرعاة في تلك الليلة.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲤⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Ein Engel des Herrn sprach zu ihnen und sagte: „Heute ist euch in Betlehem der Retter geboren."	وتكلم ملاك الرب معهم قائلاً. ولد لكم اليوم مخلص في بيت لحم.

Hört, wie die Weisen die Geburt Christi in Jerusalem verkünden, indem sie fragen: *„Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen."* Das erfragten sie, erhoben sich sodann und verließen die Stadt. Und siehe, der Stern führte sie nach Betlehem. Als sie das Kind fanden, fielen sie nieder und huldigten ihm, indem sie riefen: *„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade."*	اسمعوا المجوس يبشرون بمولد المسيح في أورشليم. قائلين *اين هو المولود ملك اليهود. لأننا رأينا نجمه وأتينا لنسجد له.* هذا الذي قالوه وقاموا وذهبوا، ها هو النجم الذي أتي بهم إلى بيت لحم. ولما وجدوا الطفل سجدوا له قائلين: *المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة.*

Als König Herodes hörte, dass die Weisen fortgezogen waren, befahl er, alle Kinder in Bethlehem und der Umgebung zu töten. Alle Seelen, die sich in den Fängen des Teufels befanden, wurden durch die Geburt Christi befreit, der den Feind und all seine Dämonen gefesselt, sie hinausgeworfen und vernichtet hat.

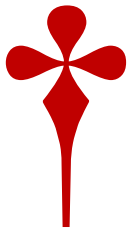
Wer vermag es über die Herrlichkeit dieser großen Freude zu sprechen, die der Welt heute zuteilwurde?
Unser Erlöser und König Christus, der Erretter der Welt von ihren Sünden, wurde geboren. Lasst uns ihn mit den Engeln preisen und rufen:
„Ehre sei Gott in der Höhe, und Frieden auf Erden, den Menschen seiner Gnade“,
denn er ist gekommen und hat uns, sein Volk, erlöst. Ihm sei die Ehre in Ewigkeit.

ولما سمع هيرودس الملك عن المجوس أنهم مضوا. أمر ان يقتلوا الأطفال الذين في بيت لحم وكل تخومها. كل النفوس المرتبطة بيد الشيطان عُتقت بميلاد المسيح. هذا الذي ربط العدو وكل شياطينه وطرحهم خارجاً وسحقهم.

من يقدر ان ينطق بمجد هذا الفرح العظيم الذي صار اليوم في المسكونة وُلد مخلصنا وملكنا المسيح مخلص العالم من خطاياهم . فلنسبحه مع الملائكة قائلين:

المجد لله في الأعالي وعلي الارض السلام وبالناس المسرة،

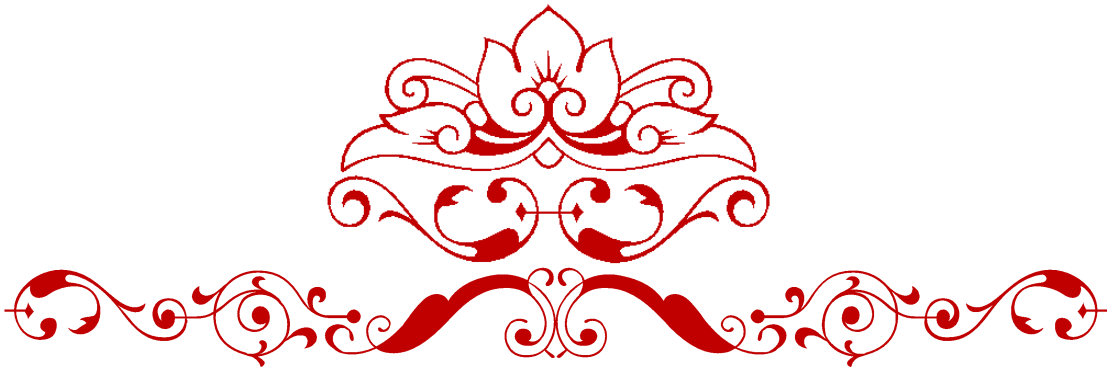
لأنه أتي وخلصنا نحن شعبه. له المجد دائماً.



إلى ههنا
أعاننا الرب

„Bis hierher hat uns der Herr geholfen“

(1Sam 7:12)



كتاب
إبصاليات وطروحات البرمون
وعيد الميلاد المجيد
حسب ترتيب آباء الكنيسه القبطيه الارثوذكسية